



ANDERSGGZ · TAALCORSUS VOOR MEDEWERKERS

Arabisch & Marokkaans Darija in de spreekkamer

Werkboek bij de digitale cursus — 662 termen en zinnen in klassiek Arabisch (MSA) en Darija, met Arabisch schrift en Nederlandse uitspraak. Drie niveaus, schriftelijke oefeningen en antwoordsleutels.

Uitspraakgids & alfabet	Werkwijze, klanken, letters schrijven
Niveau 1 · Basis	Begroetingen, beleefdheid, vragen, getallen, tijd, familie, lichaam, eerste contact, plaatsen
Niveau 2 · Gesprek	Emoties, klachten & symptomen, gespreksvoering, afspraken, dagelijks leven & context
Niveau 3 · Vakterminologie	Psychologie, DSM-5, behandeling, administratie, financiën, juridisch & crisis, zinnen voor professionals
Antwoordsleutels	Per niveau, achterin

Versie september 2026 · Ter interne scholing. Transcriptie in Nederlandse spelling; zie de uitspraakgids. Darija-schrijfwijzen volgen het gangbare informele gebruik — Darija kent geen officiële spelling.

Uitspraakgids

Elke term staat drie keer op papier: in **Arabisch schrift** (lees van rechts naar links), in **klassiek Arabisch (MSA)** — de formele, geschreven taal die alle Arabischsprekenden herkennen — en in **Marokkaans Darija**, de gesproken taal van de meeste Marokkaans-Nederlandse cliënten. De uitspraak staat in Nederlandse spelling, met vier tekens die het Nederlands niet heeft.

aa / ie / oe	lange klinkers: 'salaam', 'tabieb', 'nawm' → 'noem'
e	korte doffe klank zoals in 'de' (vooral Darija: 'kanchdem')
ch	zoals in 'acht' (خ)
gh	zachte g / Franse r (غ)
ḥ	h diep uit de keel (ح) — hoor het verschil met gewone h (ه)
'	keelklank ع — 'geknepen a'
q	k achter in de keel (ق)
sj	zoals in 'sjaal' (ش)
dj / zj	MSA 'dj' (djism); Darija 'zj' zoals in 'journaal' (zjism)
th / dh	Engels 'think' / 'this' — alleen in MSA; Darija zegt t / d
'	korte stop (hamza), zoals tussen 'na-apen'
dubbele letter	lang aanhouden: 'bzzaf', 'sjoekran' vs 'sjoekraan'

MSA of Darija? Bij een Marokkaanse cliënt: Darija, altijd. MSA is nuttig voor geschreven materiaal (folders, brieven), voor cliënten uit andere Arabische landen, en voor vaktermen die in het Darija uit het MSA of Frans zijn overgenomen. Vraag het gerust: *"Wasj katfthem l-'arabiya l-foesh'a?"* — begrijpt u klassiek Arabisch?

Het alfabet

Arabisch heeft 28 letters. Bijna alle letters verbinden met hun burens en veranderen daarbij licht van vorm (begin – midden – eind). Zes letters (ا د ذ ر ز و) verbinden alleen naar rechts.

LETTER	NAAM	KLANK	VOORBEELD	UITSPRAAK · BETEKENIS
ا	alif	aa (lange a) / drager van hamza	أنا	ana · ik
ب	baa	b	بيت	bayt · huis
ت	taa	t	تعَب	ta'ab · vermoeidheid
ث	thaa	th (Engels 'think')	ثَقَّة	thiqa · vertrouwen
ج	djiem	dj (MSA) / zj (Darija, als 'journaal')	جِسم	djism / zjism · lichaam
ح	haa	h — h diep uit de keel	حَزِين	hazien · verdrietig
خ	chaa	ch (als in 'acht')	خَوْف	chawf · angst
د	daal	d	دَوَاء	dawaa' · medicijn
ذ	dhaal	dh (Engels 'this')	ذَاكِرَة	dhaakira · geheugen
ر	raa	r (rollend)	رَأْس	ra's · hoofd
ز	zaay	z	زَوَاج	zawaadj · huwelijk
س	sien	s	سَلام	salaam · vrede
ش	sjien	sj	شُكْرَا	sjoekran · dank u
ص	saad	s (zwaar, met holle mond)	صَدَاع	soedaa' · hoofdpijn
ض	daad	d (zwaar)	ضَغْط	daght · druk / stress
ط	taa	t (zwaar)	طَبِيب	tabieb · arts
ظ	dhaa	dh (zwaar)	ظَهْر	dhahr · rug
ع	'ayn	' — geknepen keelklank	عَائِلَة	'aa'ila · familie

غ	ghayn	gh (zachte g / Franse r)	غضب	ghadab · woede
ف	faa	f	فكرة	fikra · gedachte
ق	qaaf	q (k diep in de keel)	قلب	qalb · hart
ك	kaaf	k	كبير	kabier · groot
ل	laam	l	ليل	layl · nacht
م	miem	m	مريض	mariedh · ziek
ن	noen	n	نوم	nawm · slaap
ه	haa	h (gewone h)	هدف	hadaf · doel
و	waaw	w / oe (lange oe)	وقت	waqt · tijd
ي	yaa	y / ie (lange ie)	يوم	yawm · dag
ة	taa marboeta	-a (vrouwelijk uitgang)	صدمة	sadma · trauma
ء	hamza	' (korte stop)	سؤال	soe'aal · vraag
گ	gaaf (Darija)	g (als Engels 'go')	جلس	gles · ga zitten

Schrijfoefening

Trek de grijze letters over en schrijf ze daarna drie keer zelf na. Begin rechts. Onder elke rij staat het voorbeeldwoord uit de tabel.

ا ا ا

أنا ana — ik

ب ب ب

بيت bayt — huis

ت ت ت

تعاب ta'ab — vermoeidheid

ث ث ث

ثقة thiqa — vertrouwen

ج ج ج

جسم djism / zjism — lichaam

ح ح ح

حزين hazien — verdrietig

خ خ خ

خوف chawf — angst

د د د

دواء dawaa' — medicijn

ذ ذ ذ

ذاكرة dhaakira — geheugen

ر ر ر

رأس ra's — hoofd

ز ز ز

زواج zawaadj — huwelijk

س س س

سلام salaam — vrede

ش ش ش

شكرا sjoekran — dank u

ص ص ص

صداع soedaa' — hoofdpijn

ض ض ض

ضغط daght — druk / stress

ط ط ط

طبيب tabieb — arts

ظ ظ ظ

ظهر dhahr — rug

ع ع ع

عائلة 'aa'ila — familie

غ غ غ

غضب ghadab — woede

ف ف ف

فكرة fikra — gedachte

ق ق ق

قلب qalb — hart

ك ك ك

كبير kabier — groot

ل ل ل

ليل layl — nacht

م م م

مريض mariedh — ziek

ن ن ن

نوم nawm — slaap

ه ه ه

هدف hadaf — doel

و و و

وقت waqt — tijd

ي ي ي

يوم yawm — dag

NIVEAU 1 · BASIS

Basis

Voor collega's zonder Arabisch: klanken, schrift, begroetingen en het eerste contact.

183 termen en zinnen in 9 categorieën. De oefeningen in dit niveau gebruiken primair **Darija** — de spreektaal in de spreekkamer; de woordenlijst geeft altijd beide.

Begroetingen 15

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Hallo / Vrede zij met u	السلام عليكم as-salaamoe 'alaykoem	السلام عليكم salaam 'alikoem	Standaardgroet. Antwoord: wa 'alaykoem as-salaam
En met u de vrede (antwoord)	وعليكم السلام wa 'alaykoem as-salaam	وعليكم السلام wa 'alikoem salaam	
Goedemorgen	صباح الخير sabaah al-chayr	صباح الخير sbaah l-chier	Antwoord: sabaah an-noer / sbaah n-noer
Goedemiddag / goedenavond	مساء الخير masaa' al-chayr	مساء الخير msa l-chier	
Welkom	أهلاً وسهلاً ahlan wa sahlan	مرحباً marḥba	
Hoe gaat het met u? (m)	كيف حالك؟ kayfa ḥaaloek?	كيف داير؟ / لا باس؟ kief dayer? / labas?	Tegen een vrouw: kief dayra?
Hoe gaat het met u? (v)	كيف حالكِ؟ kayfa ḥaaloeki?	كيف دايرة؟ kief dayra?	
Goed, godzijdank	بخير، الحمد لله bi-chayr, al-ḥamdoe lillaah	لا باس، الحمد لله labas, l-ḥamdoellah	Vast antwoord, ook als het niet goed gaat
En met u?	وأنت؟ wa anta? (m) / wa anti? (v)	ونتا؟ / وننتي؟ oe nta? (m) / oe nti? (v)	
Tot ziens	إلى اللقاء ilaa l-liqaa'	بسلامة bslaama	
Ga met vrede (afscheid)	مع السلامة ma'a s-salaama	الله يعاونك llah y'awnek	Darija: 'God helpe u' — warm afscheid
Welterusten	تصبح على خير tosbiḥ 'alaa chayr	تصبح على خير tesbaḥ 'la chier	
Tot morgen	إلى الغد ilaa l-ghad	نتشاورفو غدا netsjaawfoe ghedda	
Aangenaam kennis te maken	تشرفنا tasjarrafnaa	متشرفين metsjerrfien	
Fijne dag	يوماً سعيداً yawman sa'iedan	نهار زوين nhaar zwien	Letterlijk: mooie dag

Beleefdheid 14

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Alstublieft (verzoek)	من فضلك min fadlik	عافاك 'afak	Darija: 'afak is dé beleefdheidsvorm
Dank u wel	شكراً sjoekran	شكرا sjoekran	
Heel erg bedankt	شكراً جزيلاً sjoekran djazielan	شكرا بزاف sjoekran bzzaf	bzzaf = veel
Graag gedaan	عفواً 'afwan	بلا جميل bla zjmiel	Ook: la sjoekr 'ala waadjib
Sorry / excuseer	آسف (m) / aasifa (v) aasif (m) / aasifa (v)	سمح ليا smeḥ liya	Tegen vrouw: smeḥi liya
Pardon, mag ik even?	لو سمحت law samaḥt	سمح ليا عافاك smeḥ liya 'afak	
Ja	نعم na'am	إيه / واه ieh / wah	Darija: 'wah' of 'ieh'
Nee	لا laa	لا la	
Oké / goed	حسناً ḥasanan	واخا wacha	Zeer frequent in Darija
Als God het wil	إن شاء الله in sjaa' Allaah	إن شاء الله insjallah	Bij plannen/afspraken; geen belofte
Godzijdank	الحمد لله al-ḥamdoe lillaah	الحمد لله l-ḥamdoellah	
Beterschap	شفاك الله sjafaaka llaah	الله يشافي llah ysjaafi	Passend aan het eind van een gesprek
Geen probleem	لا مشكلة laa moesjkila	ماكاين مشكل makayn moesjkil	
Met uw toestemming	عن إذنك 'an idhnik	بالإذن bel-iden	Bij weggaan of aanraken

Vragen & basiswoorden 31

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Wat?	ماذا؟ maadhaa?	آش؟ / شنو؟ asj? / sjnoe?	
Wie?	من؟ man?	شكون؟ sjkoen?	
Waar?	أين؟ ayna?	فين؟ fien?	
Wanneer?	متى؟ mataa?	فوقاش؟ / إمتى؟ foeqasj? / imta?	
Waarom?	لماذا؟ limaadhaa?	علاش؟ 'lasj?	
Hoe?	كيف؟ kayfa?	كيفاش؟ kiefasj?	
Hoeveel?	كم؟ kam?	شحال؟ sjhaal?	
Welke?	أي؟ ayy?	أشمن؟ asjmen?	
Is er... / heeft u...? (ja/nee-vraag)	هل...? hal...?	واش...? wasj...?	'wasj' maakt van elke zin een vraag
Ik	أنا anaa	أنا ana	
U / jij (m)	أنت anta	نتا nta	
U / jij (v)	أنتِ anti	نتي nti	
Hij	هو hoewa	هو hoewa	
Zij	هي hiya	هي hiya	
Wij	نحن naħnoe	حنا ħna	
Jullie / u (meervoud)	أنتم antoem	نتوما ntoema	
Zij (meervoud)	هم hoem	هوما hoema	
Dit / deze	هذا haadhaa (m) / haadhihi (v)	هاد haad	

Hier	hoenaa	هنا hna	هنا
Daar	hoenaaka	هناك temma	تما
Veel	kathier	كثير bzzaf	بزاف
Een beetje	qaliel	قليل sjwiya	شوية
Goed	djayyid	جيد mezyaan	مزيان
Slecht	sayyi'	سيء chayeb	خايب
Groot	kabier	كبير kbier	كبير
Klein	saghier	صغير sghier	صغير
Nieuw	djadied	جديد zjdied	جديد
Oud (van dingen)	qadiem	قديم qdiem	قديم
Belangrijk	moehimm	مهم moehimm	مهم
Moeilijk	sa'b	صعب s'ieb	صعيب
Makkelijk	sahl	سهل saahel	ساهل

Getallen 17

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Nul	sifr	صفر	صفر
Een	waahid	واحد	واحد
Twee	ithnaan	اثنان	جوج Darija gebruikt 'zjoezj' (van zawj = paar)
Drie	thalaatha	ثلاثة	ثلاثة
Vier	arba'a	أربعة	ربعة
Vijf	chamsa	خمسة	خمسة
Zes	sitta	ستة	ستة
Zeven	sab'a	سبعة	سبعة
Acht	thamaaniya	ثمانية	تمنية
Negen	tis'a	تسعة	تسعود
Tien	'asjara	عشرة	عشرة
Twintig	'isjroen	عشرون	عشرين
Vijftig	chamsoen	خمسون	خمسين
Honderd	mi'a	مئة	مية
Duizend	alf	ألف	ألف
De eerste	al-awwal	الأول	اللول
De helft	nisf	نصف	نص

Tijd & dagen 28

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Vandaag	اليوم al-yawm	اليوم l-yoem	
Morgen	غداً ghadan	غدا ghedda	
Gisteren	أمس ams	البارح l-baareḥ	
Nu	الآن al-aan	دابا daaba	
Later / straks	لاحقاً laaḥiqan	من بعد men be'd	
Altijd	دائماً daa'iman	ديما diema	
Nooit	أبداً abadan	عمرّ / أبداً 'emmer / abadan	'emmerni... = ik heb nog nooit...
Soms	أحياناً aḥyaanan	بعض المرات be'd l-merraat	
Vaak	غالباً ghaaliban	بزاف د المرات bzzaf d l-merraat	
Dag	يوم yawm	نهار nhaar	
Week	أسبوع oesboe'	سيماانة siemaana	Frans/Spaans leenwoord (semaine)
Maand	شهر sjahr	شهر sjher	
Jaar	سنة sana	عام 'aam	
Uur / tijd	ساعة saa'a	ساعة saa'a	
Minuut	دقيقة daqieqa	دقيقة dqieqa	
Ochtend	صباح sabaah	صباح sbaah	
Middag	ظهر dhoehr	العشية l-'sjiya	Darija 'sjiya = namiddag
Avond	مساء masaa'	العشية / الليل l-'sjiya / l-liel	

Nacht	layl	ليل	ليل	
Maandag	al-ithnayn	الاثنين	الاثنين	
Dinsdag	ath-thoelaathaa'	الثلاثاء	الثلاثاء	
Woensdag	al-arbi'aa'	الأربعاء	الأربعاء	
Donderdag	al-chamies	الخميس	الخميس	
Vrijdag	al-djoem'a	الجمعة	الجمعة	Gebedsdag; houd rekening met tijdstip
Zaterdag	as-sabt	السبت	السبت	
Zondag	al-aḥad	الأحد	الأحد	
Hoe laat is het?	kam as-saa'a?	كم الساعة؟	شحال فالساعة؟	
Om drie uur	fie s-saa'a th-thaalitha	في الساعة الثالثة	فالتلاتة	

Personen & familie
 23

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Man (persoon)	radjoel	رجل raazjel	راجل
Vrouw	imra'a	امراة mra	مرا
Kind	tifl	طفل derri / weld	درِّي / ولد derriya = meisje
Jongen / zoon	walad / ibn	ولد / ابن weld	ولد
Meisje / dochter	bint	بنت bent	بنت
Vader	ab	أب bba	بَّا 'mijn vader' = bba; formeel: l-walid
Moeder	oemm	أم mmi / l-waalida	مِّي / الواليدة 'mijn moeder' = mmi
Ouders	waalidaan	والدان l-waalidien	الواليدین
Broer	ach	أخ choe	خو 'mijn broer' = choeya
Zus	oecht	أخت chet	خت 'mijn zus' = chti
Echtgenoot	zawdj	زوج raazjel	راجل 'mijn man' = raazjli
Echtgenote	zawdja	زوجة mra	مرا 'mijn vrouw' = mrati
Familie	'aa'ila	عائلة 'aa'ila / d-daar	عائلة / الدار d-daar = het huis(gezin)
Vriend	sadieq	صديق saaḥeb	صاحب saaḥba = vriendin
Grootvader / grootmoeder	djadd / djadda	جد / جدة zjedd / zjedda	جدّ / جدّة
Oom / tante (vaderskant)	'amm / 'amma	عم / عمة 'emm / 'emma	عمّ / عمّة Moederskant: chaal / chaala
Buren	djieraan	جيران zjieraan	جيران
Naam	ism	اسم smiya	سمية

Leeftijd	عمر	عمر	sjħaal f-‘merek? = hoe oud bent u?
	‘oemr	‘mer	
Getrouwd	متزوج	مزوّج	v: mzewwwzja
	moetazawwidj	mzewwezej	
Gescheiden	مطلق	مطلّق	v: mtellqa
	moetallaq	mtelleq	
Alleenstaand	أعزب	عازب	v: ‘aazba
	a‘zab	‘aazeb	
Weduwe / weduwnaar	أرملة / أرمل	هَجّالَة / هَجّال	
	armala / armal	hezjzjaala / hezjzjaal	

Lichaam 16

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Lichaam	djism	جسم / بدن zjism / bdan	
Hoofd	ra's	رأس raas	
Hart	qalb	قلب qelb	Ook figuurlijk: 'mijn hart is moe'
Buik / maag	batn / ma'ida	بطن / معدة kersj / me'da	
Rug	dhahr	ظهر dher	
Hand	yad	يد yedd	
Voet / been	qadam / ridjl	قدم / رجل rzjel	
Oog	'ayn	عين 'ien	'ienien = ogen
Oor	oedhoen	أذن wdn	
Mond	fam	فم foemm	
Borst / borstkas	sadr	صدر sder	'benauwd op de borst' = sedri mdeyyeq
Hersenen / verstand	dimaagh / 'aql	دماغ / عقل dmaagh / 'qel	'qel = verstand, rede
Zenuwen	a'saab	أعصاب a'saab	'mijn zenuwen zijn kapot' = a'saabi mqett'ien
Bloed	dam	دم demmm	
Slaap (het slapen)	nawm	نوم n'aas	
Ademhaling	tanaffoes	تنفس nfes	

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Ik heet...	اسمي... ismie...	سميتي... smieti...	
Hoe heet u?	ما اسمك؟ maa ismoek?	أشنو سميتك؟ asjnoe smietek?	
Ik ben hulpverlener / begeleider	أنا مرشد / مرشدة anaa moersjid (m) / moersjida (v)	أنا مرافق / مرافقة ana moeraafeq / moeraafqa	
Ik ben psycholoog	أنا أخصائي نفسي anaa achissaa'ie nafsie	أنا بسيكولوج ana psikoloog	Darija gebruikt vaak het Franse woord
Ik werk bij AndersGGZ	أعمل في أندرس خ خ زد a'mal fie AndersGGZ	كنخدم ف AndersGGZ kanchdem f-AndersGGZ	
Spreekt u Nederlands?	هل تتكلم الهولندية؟ hal tatakallam al-hoelandiyya?	واش كتهضر بالهولاندية؟ wasj kathder b-l-hoelandiya?	
Ik spreek een beetje Arabisch	أتكلم العربية قليلاً atakallam al-'arabiyya qalielan	كنهضر شوية بالعربية kanhder sjwiya b-l-'arabiya	
Ik begrijp het niet	لا أفهم laa afham	ما فهمتش ma fhemtsj	
Begrijpt u mij?	هل تفهمني؟ hal tafhamoenie?	واش فهمتيني؟ wasj fhemtieni?	
Kunt u dat herhalen?	هل يمكنك أن تعيد؟ hal yoemkinoeka an toe'ied?	عاود عافاك 'aawed 'afak	
Langzaam, alstublieft	ببطء من فضلك bi-boet' min fadlik	بشوية عافاك b-sjwiya 'afak	
Wilt u een tolk?	هل تريد مترجماً؟ hal toeried moetardjiman?	واش بغيتي مترجم؟ wasj bghieti moeterzjem?	
Ik roep een tolk	سأستدعي مترجماً sa-astad'ie moetardjiman	غادي نعيط لمترجم ghaadi n'eyyet l-moeterzjem	
Wacht even, alstublieft	انتظر قليلاً من فضلك intadhir qalielan min fadlik	تسنّى شوية عافاك tsenna sjwiya 'afak	
Komt u binnen	تفضل tafaddal	تفضل / دخل tfeddel / dchel	
Gaat u zitten	اجلس من فضلك idjlis min fadlik	جلس عافاك gles 'afak	گ = harde g (als in Engels 'go')
Wilt u water / thee / koffie?	هل تريد ماء / شايًا / قهوة؟ hal toeried maa' / sjaay / qahwa?	واش بغيتي الماء / أتاي / القهوة؟ wasj bghieti l-ma / atay / l-qehwa?	lets aanbieden is gastvrij en verlaagt de drempel

Ik wil u helpen	أريد أن أساعدك oeried an oesaa'idak	بغيت نعاونك bghiet n'aawnek
Maakt u zich geen zorgen	لا تقلق laa taqlaq	ماتخافش / ماتقلقش matchafsj / matqelleqsj
Alles komt goed	كل شيء سيكون بخير koell sjay' sa-yakoen bi-chayr	كلشي غادي يكون مزيان koellsji ghaadi ykoeen mezyaan
Waar heeft u pijn?	أين تشعر بالألم؟ ayna tasj'oer bil-alam?	فين كيضرّك؟ fien kaydderrek?
Heeft u vragen?	هل لديك أسئلة؟ hal ladayka as'ila?	واش عندك شي سؤال؟ wasj 'endek sji soe'aal?
Ik weet het niet	لا أعرف laa a'rif	معرفتش ma'reftsj
Het is goed / prima	لا بأس laa ba's	لاباس / مزيان labas / mezyaan
Wat betekent dat?	ماذا يعني هذا؟ maadhaa ya'nie haadhaa?	أش كتعني هادي؟ asj kat'ni haadi?

Plaatsen 14

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Praktijk / kliniek	عيادة 'iyaada	كلينيك / عيادة kliniek / 'iyaada	
Ziekenhuis	مستشفى moestasjfaa	سبيطار sbietaar	Van Spaans 'hospital'
Huisarts	طبيب عام tabieb 'aamm	طبيب tbieb	In NL-context ook 'l-huisarts'
Apotheek	صيدلية saydaliyya	فارماسيان / صيدلية farmasyaan / saydaliya	
Wachtkamer	غرفة الانتظار ghoerfat al-intidhaar	صالة د الانتظار saala d l-intidaar	
Kantoor / spreekkamer	مكتب maktab	بيرو biero	Frans: bureau
Huis	بيت / منزل bayt / manzil	دار daar	
Werk	عمل 'amal	خدمة chedma	
School	مدرسة madrasa	مدرسة medrasa	
Straat / adres	شارع / عنوان sjaari' / 'oenwaan	زنقة / عنوان zenqa / 'oenwaan	
Stad	مدينة madiena	مدينة mdiena	
Marokko	المغرب al-maghrib	المغرب l-meghrib	
Nederland	هولندا hoelandaa	هولاندا hoelanda	
Gemeente(huis)	بلدية baladiyya	البلدية l-baladiya	

Oefeningen niveau 1

Maak de oefeningen met de woordenlijst dicht. Antwoorden staan achterin. Schrijf de uitspraak in Nederlandse spelling; het Arabische schrift hoeft u niet uit het hoofd te kennen, wel te herkennen.

A · Vertaal naar het Darija

Schrijf de uitspraak op. Als u het Arabische schrift al beheerst, schrijf dan ook het schrift.

1. Huisarts

9. Nederland

2. Hand

10. Wilt u een tolk?

3. Hoeveel?

11. Tot morgen

4. Moeder

12. Honderd

5. Kunt u dat herhalen?

13. Apotheek

6. Belangrijk

14. Jongen / zoon

7. Gemeente(huis)

15. Zij

8. Daar

B · Wat betekent dit?

Vertaal naar het Nederlands.

1. سمح ليّا smeḥ liya

7. صدر sder

2. مسا الخير msa l-chier

8. سميتي... smieti...

3. ساهل saahel

9. وذن wdn

4. هوما hoema

10. علاش؟ 'lasj?

5. عمّر / أبداً 'emmer / abadan

11. نفس nfes

6. كبير kbier

12. راجل raazjel

13. ديما diema

15. دابا daaba

14. خو choe

C · Koppelen

Verbind het Nederlandse woord met de juiste vertaling. Schrijf de letter in het hokje.

☐ 1. Welkom	A خدمة chedma
☐ 2. School	B صاحب saaḥeb
☐ 3. Wij	C نتي nti
☐ 4. U / jij (v)	D كيفاش? kiefasj?
☐ 5. Hoe?	E واش بغيتي الماء / أتاي / القهوة? wasj bghieti l-ma / atay / l-qehwa?
☐ 6. Wilt u water / thee / koffie?	F شهر sjher
☐ 7. Jaar	G عام 'aam
☐ 8. Werk	H حنا ḥna
☐ 9. Maand	I مدرسة medrasa
☐ 10. Vriend	J مرحبا marḥba

D · Meerkeuze

Omcirkel het juiste antwoord.

1. Grootvader / grootmoeder

- a السبت s-sebt b جدّة / جدّ zjedd / zjedda
- c ديما diema d واش بغيتي مترجم? wasj bghieti moeterzjem?

2. Een

- a مزوّج mzezwwezj b واحد waaḥed
- c وعليكم السلام wa 'alikoem salaam d هاد haad

3. Wachtkamer

- a مزيان / لباس labas / mezyaan b صالة د الانتظار saala d l-intidaar
- c شحال فالساعة? sjḥaal f-s-saa'a? d تصبح على خير tesbah 'la chier

4. Leeftijd

- a عمر 'mer b مسا الخير msa l-chier
- c فمم foemm d الله يعاونك llah y'awnek

5. De eerste

a خو choe

c اللول l-lewwel

b صعيب s'ieb

d مرا mra

6. Zaterdag

a عاود عافاك 'aawed 'afak

c واش كتهضر بالهولاندية؟ wasj kathder b-l-hoelandiya?

b السبت s-sebt

d نعاس n'aas

7. Een beetje

a خمسين chemsien

c شوية sjwiya

b فالتلاتة f-t-tlaata

d قلب qelb

8. Ik ben hulpverlener / begeleider

a البارح l-baareh

c بالإن bel-iden

b أنا مرافق / مرافقة ana moeraafeq / moeraafqa

d غادي نعيط لمترجم ghaadi n'eyyet l-moeterzjem

9. Aangenaam kennis te maken

a بيرو biero

c متشرفين metsjerrfien

b دابا daaba

d كرش / معدة kersj / me'da

10. Zes

a عازب 'aazeb

c فين؟ fien?

b مطلق mtelleq

d ستة setta

E · Dialoog aanvullen

Vul de ontbrekende woorden in (in de uitspraakspelling). Tussen haakjes staat het Nederlands.

Hulpverlener	As-salaam 'alaykoem. _____ (welkom) bij AndersGGZ.
Cliënt	Wa 'alaykoem as-salaam.
Hulpverlener	_____ (hoe gaat het met u, m)?
Cliënt	Labas, _____ (godzijdank).
Hulpverlener	Asjnoe _____ (uw naam)?
Cliënt	Smieti Mohammed.
Hulpverlener	_____ (spreekt u) b-l-hoelandiya?
Cliënt	Sjwiya. Ma-fhemtsj koellsji.
Hulpverlener	Wacha. Kanhder _____ (een beetje) b-l-'arabiya. Wasj bghieti _____ (een tolk)?
Cliënt	Ieh, 'afak.
Hulpverlener	_____ (ga zitten) 'afak. Wasj bghieti atay?
Cliënt	Sjoekran _____ (heel erg).

F · Casus & rollenspel

Schriftelijke voorbereiding, daarna in tweetallen naspelen.

Casus. Een cliënt van 62 jaar komt voor het eerst binnen, samen met zijn dochter. Hij spreekt weinig Nederlands. U wilt hem welkom heten, vragen hoe het gaat, hem iets te drinken aanbieden en uitleggen dat er een tolk komt.

Schrijf in Darija (uitspraakspelling) wat u zegt — minimaal zes zinnen. Oefen daarna met een collega: één speelt de cliënt en antwoordt alleen met *ieh / la / sjwiya / labas / sjoekran*.

NIVEAU 2 · GESPREK

Gesprek

Gevoelens, klachten en gespreksvoering in de spreekkamer, plus afspraken en context.

179 termen en zinnen in 5 categorieën. De oefeningen in dit niveau gebruiken primair **Darija** — de spreektaal in de spreekkamer; de woordenlijst geeft altijd beide.

Emoties & gevoelens 32

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Gevoel	شعور sjoe'oer	إحساس ihsaas	
Hoe voelt u zich?	كيف تشعر؟ kayfa tasj'oer?	كيف حاسس براسك؟ kief haases b-raasek?	v: kief haassa b-raasek?
Ik voel me...	أشعر ب... asj'oer bi-...	حاسس ب... haases b-...	v: haassa
Verdrietig	حزين hazien	حزين / مقلّق hzien / mqelleq	mqelleq = neerslachtig, in de put
Blij	سعيد sa'ied	فرحان ferhaan	
Bang	خائف chaa'if	خايف chaayef	v: chaayfa
Angst	خوف chawf	خوف choef	
Boos	غاضب ghaadib	معصّب / مقلّق m'esseb / mqelleq	
Woede	غضب ghadab	غضب / تعصاب ghadab / te'saab	
Moe	متعب moet'ab	عيّان 'eyyaan	Ook 'ziek' in Darija
Rustig	هادئ haadi'	هاني / مرتاح haani / mertaah	
Gestrest / gespannen	متوتر moetawattir	مستريسي / مضغوط mestriesi / medghoet	stress = 'stress' / 'd-daght'
Stress	توتر / ضغط tawattoer / daght	ستريس / الضغط stries / d-daght	
Zorgen / piekeren	قلق qalaq	التفكار / الهم t-tefkaar / l-hemm	'kanfekker bzazaf' = ik pieker veel
Eenzaam	وحيد wahied	بوحيدي / وحيد boehdi / whied	boehdi = in mijn eentje
Schaamte	خجل / عار chadjal / 'aar	حشومة hsjoema	Cultureel kernbegrip; weegt zwaar
Schuldgevoel	شعور بالذنب sjoe'oer bidh-dhanb	إحساس بالذنب ihsaas b-d-denb	
Hoop	أمل amal	أمل amal	

Wanhoop / hopeloosheid	ya's	يأس l-ya's / qte' l-amal	اليأس / قطع الأمل 'qte't l-amal' = ik heb de hoop opgegeven
Vertrouwen	thiqā	ثقة thieqa	ثيقة 'ma'endisj thieqa' = ik heb geen vertrouwen
Onzeker	ghayr waathiq	غير واثق ma-waatheqsj	ما واثقش
Zenuwachtig	'asabie	عصبي m'esseb / qelqaan	معصّب / قلقان
Verward	moertabik	مرتبك mḥeyyer / mchloe'	محيّر / مخلوع mchloe' = geschrokken/ontdaan
Leeg / niets voelen	faarigh	فارغ chaawi	خاوي 'ḥaases b-raasi chaawi'
Trots	fachoer	فخور fchoer	فخور
Jaloers	ghayoer	غيور gheyjaar	غيّار
Teleurgesteld	moehbat	محبط mcheyyeb	مخيّب
Verdriet / rouw	ḥoezn	حزن ḥoezn	حزن
Liefde	ḥoebb	حب ḥoebb	حب
Haat	karaahiya	كراهية l-kerh	الكره
Zich veilig voelen	yasj'oer bil-amaan	يشعر بالأمان ḥaases b-l-amaan	حاسس بالأمان
Opgelucht	moertaah	مرتاح mertaah	مرتاح

Klachten & symptomen 42

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Klacht / probleem	مشكلة	مشكل	
	moesjkila	moesjkil	
Pijn	ألم	حريق / وجع	'kaydderni raasi' = mijn hoofd doet pijn
	alam	ħrieq / wzje'	
Hoofdpijn	صداع	حريق الرأس / الصداع	
	soedaa'	ħrieq r-raas / s-sdaa'	
Ziek	مريض	مريض / عيَّان	
	mariedh	mried / 'eyyaan	
Slapeloosheid	أرق	ماكنعشش	letterlijk: ik slaap niet
	araq	ma-kan'essj	
Ik slaap slecht	أنام بشكل سيء	كنعس خايب	
	anaam bi-sjakl sayyi'	kan'es chayeb	
Nachtmerrie	كابوس	كابوس	mv: kwaabes
	kaaboes	kaaboes	
Vermoeidheid	تعب / إرهاق	العياء	
	ta'ab / irhaaq	l-'ya	
Geen eetlust	فقدان الشهية	ماعنديش الشهية	
	foeqdaan asj-sjahiyja	ma'endisj sj-sjahiya	
Te veel eten	الإفراط في الأكل	كناكل بزاف	
	al-ifraat fil-akl	kanaakel bzzaf	
Afvallen / gewichtsverlies	فقدان الوزن	نقصت من الوزن	
	foeqdaan al-wazn	nqest men l-wazn	
Concentratieproblemen	صعوبة في التركيز	ماكنقدرش نركّز	
	soe'oeba fit-tarkiez	ma-kanqdersj nrekkez	
Vergeetachtig	كثير النسيان	كننسى بزاف	
	kathier an-nisyaan	kan-nsa bzzaf	
Huilen	بكاء	البكا	'kanebki bzzaf' = ik huil veel
	boekaa'	l-bka	
Prikkelbaar	سريع الانفعال	كنتعصب بسرعة	
	sarie' al-infī'aal	kant'esseb b-sor'a	
Hartkloppingen	خفقان القلب	قلبي كيضرب بزاف	
	chafaqaan al-qalb	qelbi kaydreb bzzaf	
Benauwdheid	ضيق في التنفس	ضيق فالنفس	
	dieq fit-tanaaffoes	dieq f-n-nfes	
Duizelig	دوخة	دوخة	
	dawcha	doecha	

Trillen / beven	رجفة	الرعدة	
radjfa	r-re'da		
Zweten	تعرق	العرق	
ta'arroeq	l-'req		
Paniekaval	نوبة هلع	نوبة د الخلعة / كريض	kriez = Frans 'crise'
nawbat hala'	nawba d l-chel'a / kriez		
Piekeren	التفكير المفرط	التفكار بزاف	
at-tafkier al-moefrit	t-tefkaar bzaf		
Somber / neerslachtig	مكتئب	مقلق / مضيق	
moekta'ib	mqelleq / mdeyyeq		
Geen zin in dingen	فقدان الاهتمام	ماعنديش النية فوالو	waaloe = niets
foeqdaan al-ihtimaam	ma'endisj n-niya f-waaloe		
Zich terugtrekken / isoleren	انعزال	كنبقى بوحي	
in'izaal	kanebqa boeḥdi		
Stemmen horen	سماع أصوات	كنسمع أصوات	Vraag altijd door: wanneer, wat zeggen ze
samaa' aswaat	kansme' aswaat		
Dingen zien die er niet zijn	رؤية أشياء غير موجودة	كنشوف حوايج ماكايناش	
roe'yat asjyaa' ghayr mawdjoeda	kansjoef ḥwaayezj ma-kaynaasj		
Achterdochtig	مرتاب	كنشك فالناس	
moertaab	kansjek f-n-naas		
Gedachten aan de dood	أفكار عن الموت	أفكار على الموت	
afkaar 'an al-mawt	afkaar 'la l-moet		
Ik wil niet meer leven	لا أريد أن أعيش	مابغيتش نعيش	Signaal: bespreek direct veiligheid
laa oeried an a'iesj	ma-bghietsj n'iesj		
Zelfbeschadiging	إيذاء النفس	كنضر راسي	
iedhaa' an-nafs	kandorr raasi		
Flashback / herbeleving	استرجاع الذكريات	كيرجع ليا كلشي	'alles komt terug bij mij'
istirdjaa' adh-dhikrayaat	kayerzje' liya koellsji		
Schrikachtig	سريع الفزع	كنتخلع بسرعة	
sarie' al-faza'	kantchle' b-sor'a		
Herinnering	ذكرى	ذكرى	mv: dikrayaat
dhikraa	dikra		
Lichamelijke klachten zonder oorzaak	أعراض جسدية بدون سبب	أعراض فالجسم بلا سبب	Vaak de ingang: 'alles doet pijn'
a'raadh djasadiyya bidoen sabab	a'raad f-zj-zjism bla sabab		
Het oog / boze oog	العين	العين	Verklaringsmodel; neem serieus, oordeel niet
al-'ayn	l-'ien		
Djinn / bezetenheid	جن / مس	الجن / مسكون	Verklaringsmodel bij psychose/dissociatie
djinn / mass	zj-zjenn / meskoen		

Tovenarij (sihr)	sihr	سحر	السحر / التقاف	
Alcohol	koeḥoel	كحول	الشراب	s-sihr / t-tqaaf
Drugs	moechaddiraat	مخدرات	المخدرات / الحشيش	sj-sjraab
Roken	tadchien	تدخين	التدخين / الغارو	l-moechaddiraat / l-ḥsjiesj gaarro = sigaret
Gokken	qimaar	قمار	القمار	t-tedchien / l-gaarro
				l-qmaar

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Wat is er gebeurd?	ماذا حدث؟ maadhaa ḥadatha?	أش وقع؟ asj wqe?	
Sinds wanneer?	منذ متى؟ moendhoe mataa?	من فوقاش؟ men foeqasj?	
Hoe vaak?	كم مرة؟ kam marra?	شحال من مرة؟ sjhaal men merra?	
Elke dag	كل يوم koell yawm	كل نهار koell nhaar	
Kunt u meer vertellen?	هل يمكنك أن تخبرني أكثر؟ hal yoemkinoeka an toechbiranie akthar?	عاود ليا كثر 'aawed liya kter	
Ik luister naar u	أنا أستمع إليك anaa astami' ilayk	أنا كنسمع ليك ana kansme' liek	
Neem uw tijd	خذ وقتك choedh waqtak	خود وقتك choed weqtek	
Dat klinkt zwaar	يبدو ذلك صعباً yabdoe dhaalika sa'ban	هادشي صعب haadsji s'ieb	
Ik begrijp u	أفهمك afhamoek	فهمتكم fhemtek	
U bent niet alleen	لست وحدك lasta wahḍak	ماشي بوحدك maasji boeḥdek	
Dit blijft tussen ons	هذا يبقى بيننا haadhaa yabqaa baynanaa	هادشي يبقى بيناتنا haadsji ybqa bienaatna	Leg de grenzen van geheimhouding wél uit
Wat helpt u?	ما الذي يساعدك؟ maa lladhie yoesaa'idoek?	أش كيعاونك؟ asj kay'aawnek?	
Wat maakt het erger?	ما الذي يزيد الأمر سوءاً؟ maa lladhie yazied al-amr soe'an?	أش كيزيد يخيب الحالة؟ asj kayzied ycheyyeb l-ḥaala?	
Wilt u erover praten?	هل تريد أن تتحدث عن ذلك؟ hal toeried an tataḥaddath 'an dhaalik?	واش بغيتي تهضر على هادشي؟ wasj bghieti thder 'la haadsji?	
U hoeft niets te zeggen als u niet wilt	لست مضطراً للكلام lasta moedtarraan lil-kalaam	ماشي ضروري تهضر إلا مابغيتيش maasji daroeri thder ila ma-bghietisj	
Hoe was uw slaap?	كيف كان نومك؟ kayfa kaana nawmoek?	كيف نعستي؟ kief n'esti?	

Eet u goed?	هل تأكل جيداً؟ hal ta'koel djayyidan?	واش كتاكل مزيان؟ wasj kataakel mezyaan?	
Heeft u steun van familie?	هل تتلقى دعماً من العائلة؟ hal tatalaqqaa da'man min al-'aa'ila?	واش العائلة كتعاونك؟ wasj l-'aa'ila kat'aawnek?	
Wie weet ervan?	من يعرف بهذا؟ man ya'rif bi-haadhaa?	شكون عارف بهادشي؟ sjkoen 'aaref b-haadsji?	
Op een schaal van 0 tot 10	على مقياس من صفر إلى عشرة 'alaa miqyaas min sifr ilaa 'asjara	من صفر حتى عشرة men sifr ḥetta 'esjra	
Heeft u dit eerder gehad?	هل حدث لك هذا من قبل؟ hal ḥadatha laka haadhaa min qabl?	واش وقع ليك هادشي من قبل؟ wasj wqe' liek haadsji men qbel?	
Gebruikt u medicijnen?	هل تتناول أدوية؟ hal tatanaawal adwiya?	واش كتاخذ شي دوا؟ wasj kataached sji dwa?	
Heeft u gedachten om uzelf iets aan te doen?	هل تفكر في إيذاء نفسك؟ hal toefakkir fie iedhaa' nafsik?	واش كتفكّر تضرّر راسك؟ wasj katfekker tdorr raasek?	Direct vragen is veilig en nodig
Heeft u een plan?	هل لديك خطة؟ hal ladayka choetta?	واش عندك شي خطة؟ wasj 'endek sji chotta?	Bij suïcidaliteit
Kunt u dat opschrijven?	هل يمكنك كتابة ذلك؟ hal yoemkinoeka kitaabat dhaalik?	واش تقدر تكتب هادشي؟ wasj tqder tekteb haadsji?	
We gaan samen een plan maken	سنضع خطة معاً sa-nada' choetta ma'an	غادي نديرو خطة مع بعضياتنا ghaadi ndieroe chotta m'a b'adyaatna	
Dat is normaal na wat u heeft meegemaakt	هذا طبيعي بعد ما مررت به haadhaa tabie'ie ba'da maa marartoe bih	هادشي عادي من بعد ما دوزتي haadsji 'aadi men be'd ma dewwezti	
Het is geen schande om hulp te vragen	ليس عيباً أن تطلب المساعدة laysa 'ayban an tatloeb al-moesaa'ada	ماشي حشومة تطلب المساعدة maasji ḥsjoema ttleb l-moesaa'ada	Werkt goed tegen stigma
U kunt me altijd bellen	يمكنك الاتصال بي دائماً yoemkinoeka l-ittisaal bie daa'iman	تقدر تعييط ليا ديمّا tqder t'eyyet liya diema	
Tot de volgende keer	إلى المرة القادمة ilaa l-marra l-qaadima	حتى المرة الجاية ḥetta l-merra zj-zjaaya	
Verhaal / geschiedenis	قصة / تاريخ qissa / taariech	قصة / حكاية qissa / ḥkaaya	

Klopt dat?	هل هذا صحيح؟	واش صحيح؟
	hal haadhaa saḥieh?	wasj shieh?
Praten	يتكلم	يهضر
	yatakallam	yhder
Luisteren	يستمع	يسمع
	yastami'	ysme'
Vragen	يسأل	يسوّل
	yas'al	ysewwel
Uitleggen	يشرح	يشرح / يفسّر
	yasjrah	ysjreh / yfesser
Denken	يفكر	يفكّر
	yoefakkir	yfekker
Voelen	يشعر	يحس
	yasj'oer	yḥess
Willen	يريد	يبغي
	yoeried	ybgghi
Kunnen	يستطيع	يقدر
	yastatie'	yqder
Moeten	يجب	خاص
	yadjib	chaas
Proberen	يحاول	يحاول / يجرب
	yoehaawil	yḥaawel / yzjerreb

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Afspraak	موعد maw'id	موعد / رونديفو maw'id / rondiefoe	Frans: rendez-vous
Heeft u een afspraak?	هل لديك موعد؟ hal ladayka maw'id?	واش عندك موعد؟ wasj 'endek maw'id?	
De volgende afspraak is op...	الموعد القادم يوم... al-maw'id al-qaadim yawm...	الموعد الجاي نهار... l-maw'id zj-zjaay nhaar...	
Afzeggen	إلغاء ilghaa'	يلغي / يخلي ylghi / ychelli	'bghiet nlghi l-maw'id'
Verzetten / verplaatsen	تأجيل ta'djijel	يبدّل الموعد ybeddel l-maw'id	
Te laat	متأخر moeta'achchir	معطل m'ettel	
Op tijd	في الوقت fil-waqt	فالوقت f-l-weqt	
Bel als u niet kunt komen	اتصل إذا لم تستطع الحضور ittasil idhaa lam tastati' al-ḥoedoer	عيط إلا ماقدرتيش تجي 'eyyet ila ma-qdertisj tzji	
Telefoonnummer	رقم الهاتف raqm al-haatif	نمرة د التيليفون nemra d t-tiliefoen	
E-mail	بريد إلكتروني bariedh iliktroenie	إيميل iemail	
Adres	عنوان 'oenwaan	عنوان 'oenwaan	
Geboortedatum	تاريخ الميلاد taariech al-mielaad	تاريخ الازدياد taariech l-izdiyaad	
Formulier	استمارة istimaara	فورمولير / ورقة formolier / werqa	
Invullen	يملأ yamla'	يعمّر y'emmer	'emmer haad l-werqa' = vul dit formulier in
Handtekening	توقيع tawqie'	توقيع / صينياتور tawqie' / sienyatoer	
Hier tekenen, alstublieft	وقع هنا من فضلك waqqi' hoenaa min fadlik	صيني هنا عافاك sieni hna 'afak	
Identiteitsbewijs	بطاقة الهوية bitaaqat al-hoewiyya	الكارط / بطاقة التعريف l-kaart / bitaaqat t-ta'rief	
Paspoort	جواز السفر djawaaz as-safar	الباسبور l-paaspoer	

Verzekeringspas	بطاقة التأمين	كارط د التأمين	
	bitaaqat at-ta'mien	kaart d t-ta'mien	
Brief	رسالة	برا / رسالة	
	risaala	bra / risaala	
Dossier / map	ملف	دوسي	Frans: dossier
	milaff	doesi	
Bellen	يتصل	يعيط	
	yattasil	y'eyyet	
Komen	يأتي	يجي	'zjiet' = ik ben gekomen; 'azji' = kom
	ya'tie	yzji	
Gaan	يذهب	يمشي	
	yadhhab	ymsji	
Wachten	ينتظر	يتسنّي	
	yantadhir	ytsenna	
Vergeten	ينسى	ينسى	'nsiet' = ik ben vergeten
	yansaa	yensa	
Onthouden / bewaren	يتذكر / يحتفظ	يعقل / يحتافظ	'qelti?' = weet je het nog?
	yatadhakkar / yaḥtafidh	y'qel / yḥtaafed	
Deze week	هذا الأسبوع	هاد السيمانة	
	haadhaa l-oesboe'	haad s-siemaana	
Volgende week	الأسبوع القادم	السيمانة الجاية	
	al-oesboe' al-qaadim	s-siemaana zj-zjaaya	
Om de twee weken	كل أسبوعين	كل جوج سيمانات	
	koell oesboe'ayn	koell zjoezj siemaanaat	

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Leven	حياة ḥayaat	حياة / العيشة ḥayaat / l-'iesja	
Werk / baan	وظيفة wadhiefa	خدمة chedma	
Werkloos	عاطل عن العمل 'aatil 'an al-'amal	مايخدمش / شوماج ma-kaychdemsj / sjoemaazj	Frans: chômage
Geld	مال / نقود maal / noeqed	فلوس floes	
Schulden	ديون doeyoen	الديون / الكريدي d-dyoen / l-kriedi	
Huwelijk	زواج zawaadj	الزواج z-zwaazj	
Scheiding	طلاق talaat	الطلاق t-tlaaq	
Kinderen	أطفال / أولاد atfaal / awlaad	الدراري / الولاد d-draari / l-wlaad	
Zwangerschap	حمل ḥaml	الحمل l-ḥmel	
Geloof / religie	دين dien	الدين d-dien	
Gebed	صلاة salaat	صلاة slaat	
Moskee	مسجد masdjid	جامع zjaame'	
Imam	إمام imaam	الإمام / الفقيه l-imaam / l-fqieh	Vaak eerste aanspreekpunt bij klachten
Ramadan / vasten	رمضان / صوم ramadaan / sawm	رمضان / الصيام ramdaan / s-syaam	Let op medicatie en afspraaktijden
Koran	القرآن al-qoer'aan	القرآن l-qoer'aan	
Genezer / traditionele behandelaar	معالج تقليدي moe'aalidj taqliedie	الفقيه / الطالب l-fqieh / t-taaleb	Ruqya = koranische geneeswijze
Eer	شرف sjaraf	الشرف / النيف sj-sjaraf / n-nief	
Respect	احترام iḥtiraam	الاحترام / الحشمة l-iḥtiraam / l-ḥesjma	

Gemeenschap	مجتمع / جماعة moedjtama' / djamaa'a	الناس / الجماعة n-naas / zj-zjmaa'a	'asj ghadi ygoeloe n-naas' = wat zullen de mensen zeggen
Roddel / wat men zegt	كلام الناس kalaam an-naas	هضرة الناس hedrat n-naas	
Heimwee	حنين ḥanien	التوحاش / الغربة t-tewḥaasj / l-ghorba	ghorba = het leven in den vreemde
Migratie	هجرة hidjra	الهجرة l-hizjra	
Verblijfsvergunning	تصريح الإقامة tasrieḥ al-iqaama	الإقامة / لوراق l-iqaama / l-wraaq	'l-wraaq' = de papieren
Discriminatie	تمييز tamyez	التمييز / الميز t-tamyez / l-miez	
Geduld	صبر sabr	الصبر s-sber	'sber' is een centrale deugd; ook copingstrategie
Lot / bestemming	قدر qadar	المكتوب l-mektoeb	'l-mektoeb' = het is (voor)geschreven
Beproeving	ابتلاء ibtilaa'	ابتلاء ibtilaa'	Religieus kader voor lijden
Huis / thuis	بيت bayt	الدار d-daar	
Buurt / wijk	حي ḥayy	الحومة / الدرب l-ḥoema / d-derb	
Vrienden	أصدقاء asdiqaa'	صحاب sḥaab	
Sport / bewegen	رياضة riyaada	الرياضة r-riyaada	
Eten	طعام / أكل ta'aam / akl	ماكلة maakla	
Rust	راحة raaḥa	الراحة r-raaḥa	

Oefeningen niveau 2

Maak de oefeningen met de woordenlijst dicht. Antwoorden staan achterin. Schrijf de uitspraak in Nederlandse spelling; het Arabische schrift hoeft u niet uit het hoofd te kennen, wel te herkennen.

A · Vertaal naar het Darija

Schrijf de uitspraak op. Als u het Arabische schrift al beheerst, schrijf dan ook het schrift.

1. Geen eetlust

9. Teleurgesteld

2. Eenzaam

10. Kunt u dat opschrijven?

3. Concentratieproblemen

11. Wat maakt het erger?

4. Gebed

12. Rustig

5. E-mail

13. Proberen

6. Wilt u erover praten?

14. Slapeloosheid

7. Stress

15. Huilen

8. Wanhoop / hopeloosheid

B · Wat betekent dit?

Vertaal naar het Nederlands.

1. هاد السيماانة haad s-siemaana

7. كننسى بزاف kan-nsa bzzaf

2. ماكيخدمش / شوماج ma-kaychdemsj / sjoemaazj

8. خاص chaas

3. كيف حاسس براسك؟ kief ħaases b-raasek?

9. التدين / الكارو t-tedchien / l-gaarro

4. الراحة r-raaħa

10. كنتعصب بسرعة kant'esseb b-sor'a

5. دوسي doesi

11. الاحترام / الحشمة l-iħtiraam / l-ħesjma

6. يمشي ymsji

12. مضغوط / مستريسي mestriesi / medghoet

13. من فوقاش؟ men foeqasj?

15. القرآن l-qoer'aan

14. إحساس بالذنب iħsaas b-d-denb

C • Koppelen

Verbind het Nederlandse woord met de juiste vertaling. Schrijf de letter in het hokje.

☐ 1. Vertrouwen	A ينسى yensa
☐ 2. Ik begrijp u	B عنوان 'oenwaan
☐ 3. Verblijfsvergunning	C واش وقع ليك هادشي من قبل? wasj wqe' liek haadsji men qbel?
☐ 4. Heeft u dit eerder gehad?	D شكون عارف بهادشي? sjkoen 'aaref b-haadsji?
☐ 5. Adres	E ثيقة thieqa
☐ 6. Ik luister naar u	F أنا كنسمع ليك ana kansme' liek
☐ 7. Wie weet ervan?	G فهمتك fhemtek
☐ 8. Lot / bestemming	H المكتوب l-mektoeb
☐ 9. Vergeten	I العيا l-'ya
☐ 10. Vermoeidheid	J الإقامة / لوراق l-iqaama / l-wraaq

D • Meerkeuze

Omcirkel het juiste antwoord.

1. Verward

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| a هادشي صعب haadsji s'ieḇ | b ثيقة thieqa |
| c محير / مخلوع mħeyyer / mchloe' | d الرياضة r-riyaada |

2. Huis / thuis

- | | |
|---------------|----------------|
| a صلاة slaat | b الدار d-daar |
| c البكا l-bka | d معطل m'ettel |

3. Zweten

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| a مريض / عيان mried / 'eyyaan | b كنبقى بوحدى kanebqa boeħdi |
| c العرق l-'req | d الرياضة r-riyaada |

4. Afvallen / gewichtsverlies

- | | |
|----------------------------------|------------------|
| a يبذل الموعد ybeddel l-maw'id | b يمشي ymsji |
| c نقصت من الوزن nqest men l-wazn | d عنوان 'oenwaan |

5. Tovenarij (sihr)

a السحر / التقاف s-siħr / t-tqaaf

c عنوان 'oenwaan

6. Wachten

a ماكنعشش ma-kan'essj

c يتسنى ytsenna

7. Gevoel

a إحساس iħsaas

c رمضان / الصيام ramdaan / s-syaam

8. Tot de volgende keer

a فهمتك fhemtek

c صحاب şhaab

9. Afspraak

a دوسي doesi

c موعد / رونديفو maw'id / rondiefoe

10. Huwelijk

a الزواج z-zwaazj

c دوسي doesi

b واش بغيتي تهضر على هادشي؟ wasj bghieti thder 'la haadsji?

d من فوقاش؟ men foeqasj?

b واش وقع ليك هادشي من قبل؟ wasj wqe' liek haadsji men qbel?

d يحتافظ / يعقل y'qel / yħtaafed

b عيان 'eyyaan

d هاد السيمانة haad s-siemaana

b ماثقش ma-waatheqsj

d حتى المرة الجاية ħetta l-merra zj-zjaaya

b الراحة r-raaħa

d ينسى yensa

b كل نهار koell nhaar

d كنتعصب بسرعة kant'esseb b-sor'a

E · Dialoog aanvullen

Vul de ontbrekende woorden in (in de uitspraakspelling). Tussen haakjes staat het Nederlands.

Hulpverlener Kief _____ (voelt u zich, m) b-raasek l-yoem?

Cliënt Ma-labasj. Ĥaases b-raasi _____ (moe) oe _____ (verdrietig).

Hulpverlener _____ (sinds wanneer)?

Cliënt Men sjher taqrieban. Ma-_____ (ik slaap niet) mezyaan.

Hulpverlener Wasj 'endek _____ (nachtmerries)?

Cliënt leh, koell liela. Oe _____ (ik pieker) bzzaf.

Hulpverlener Haadsji _____ (klinkt zwaar). Wasj _____ (het helpt u) sji ĥaazja?

Cliënt S-slaat. Oe l-hedra m'a chti.

Hulpverlener Mezyaan. Wasj katfekker _____ (uzelf iets aan te doen)?

Cliënt La, la. Ghier 'eyyaan.

Hulpverlener Wacha. Ghaadi ndieroe _____ (een plan) m'a b'adyaatna. Oe _____ (het is geen schande) ttleb l-moesaa'ada.

F · Casus & rollenspel

Schriftelijke voorbereiding, daarna in tweetallen naspelen.

Casus. Een vrouw van 34 vertelt dat ze sinds de scheiding niet slaapt, veel huilt en zich schaamt tegenover haar familie. Ze zegt: "ḥaassa b-raasi chaawya" en "n-naas ghadi ygoeloe...". Ze is bang dat haar familie het te weten komt.

1. Welke twee klachten en welke twee culturele begrippen herkent u? Noteer ze in Darija.
2. Formuleer in Darija: een erkennende zin, een vraag over steun, en de zin dat hulp vragen geen schande is.
3. Welke veiligheidsvraag stelt u en hoe?

NIVEAU 3 · VAKTERMINOLOGIE

Vakterminologie

Psychologie, DSM-5, behandeling, administratie, financiën en recht — ook voor collega's die al Darija spreken.

300 termen en zinnen in 7 categorieën. De oefeningen in dit niveau gebruiken primair **MSA** — de vaktaal die ook in Darija wordt gebruikt; de woordenlijst geeft altijd beide.

Psychologische begrippen 50

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Psychologie	علم النفس 'ilm an-nafs	علم النفس / بسيكولوجيا 'ilm n-nafs / psikolozjiya	
Psycholoog	أخصائي نفسي achissaa'ie nafsie	بسيكولوج psikoloog	v: psikoloog ook; MSA v: achissaa'iyya nafsiyya
Psychiater	طبيب نفسي tabieb nafsie	طبيب نفساني / بسيكياطر tbieb nefsaani / psikyaater	
Psychiatrie	الطب النفسي at-tibb an-nafsie	الطب النفسي t-tibb n-nefsi	
Geestelijke gezondheid	الصحة النفسية as-sihḥa n-nafsiyya	الصحة النفسية s-sihḥa n-nefsiya	Kernbegrip om GGZ uit te leggen
Geestelijke gezondheidszorg (GGZ)	الرعاية الصحية النفسية ar-ri'aaya s-siḥḥiyya n-nafsiyya	العلاج النفسي / GGZ l-'ilaazj n-nefsi / GGZ	
Psychische stoornis	اضطراب نفسي idtiraab nafsie	اضطراب نفسي / مرض نفسي idtiraab nefsi / mard nefsi	Vermijd 'ḥmeq' (gek) — stigmatiserend
Psychische klacht	شكوى نفسية sjakwaa nafsiyya	مشكل نفسي moesjkil nefsi	
Diagnose	تشخيص tasjchies	تشخيص / دياگنوستيك tasjchies / diagnostiek	
Symptoom	عَرَض 'arad	عَرَض / علامة 'arad / 'alaama	mv: a'raad
Gedrag	سلوك soeloek	سلوك / تصرف soeloek / tserrof	
Gedachte	فكرة fikra	فكرة fikra	mv: afkaar
Emotie	عاطفة / انفعال 'aatifa / infi'aal	عاطفة / إحساس 'aatifa / iḥsaas	
Stemming	مزاج mizaadj	مزاج mizaazj	
Persoonlijkheid	شخصية sjachsiyya	شخصية sjachsiya	
Trauma	صدمة sadma	صدمة / تروما sadma / trawma	
Stress	إجهاد / توتر idjhaad / tawattoer	ستريس stries	

Angst (klinisch)	قلق	القلق	Onderscheid choef (vrees) en qalaq (angst)
	qalaq	l-qalaq	
Depressie	اكتئاب	الاكتئاب / دىپريسيون	Franse term is breed bekend
	ikti'aab	l-ikti'aab / diepriesyoen	
Psychose	ذهان	الذهان / بسيكوز	
	dhoehaan	d-dhoehaan / psikooz	
Waan	وهم / ضلال	وهم	mv: awhaam
	wahm / dalaal	wahm	
Hallucinatie	هلوسة	هلوسة	
	haloesa	haloesa	
Cognitie / denkvermogen	إدراك / معرفة	الإدراك	
	idraak / ma'rifa	l-idraak	
Geheugen	ذاكرة	الذاكرة	
	dhaakira	d-daakira	
Concentratie	تركيز	التركيز	
	tarkiez	t-terkiez	
Bewustzijn	وعي	الوعي	
	wa'y	l-wa'y	
Motivatie	دافع / حافز	الدافع / المتيفاسيون	
	daafi' / ḥaafiz	d-daafi' / l-motivasyoen	
Zelfbeeld	صورة الذات	صورة الذات / كيفاش كتشوف راسك	
	soerat adh-dhaat	soerat d-daata / kiefasj katsjoef raasek	
Zelfvertrouwen	ثقة بالنفس	الثيقة فالنفس	
	thiqa bin-nafs	t-thieqa f-n-nefs	
Veerkracht	مرونة نفسية	المرونة النفسية	
	moeroena nafsiyya	l-moeroena n-nefsiya	
Coping / omgaan met	تأقلم / مواجهة	كيفاش كتواجه	
	ta'aqloem / moewaadjaha	kiefasj katwaazjeh	
Hechting	تعلق	التعلق	
	ta'alloeq	t-ta'alloeq	
Ontwikkeling	نمو / تطور	النمو / التطور	
	noemoew / tatawwoer	n-noemoew / t-tatawwoer	
Stigma	وصمة	الوصمة / العار	
	wasma	l-wasma / l-'aar	
Suicide / zelfdoding	انتحار	الانتحار	
	intiḥaar	l-intiḥaar	
Suïcidale gedachten	أفكار انتحارية	أفكار د الانتحار	
	afkaar intiḥariyya	afkaar d l-intiḥaar	

Zelfbeschadiging	إيذاء الذات	إيذاء الذات	
	iedhaa' adh-dhaat	iedaa' d-daat	
Verslaving	إدمان	الإدمان	
	idmaan	l-idmaan	
Dissociatie	تفكك / انفصال	تفكك	Uitleg: 'als je even weg bent uit jezelf'
	tafakkoek / infisaal	tafakkoek	
Rouw	حداد / فقد	الحزن على الميت / الحداد	
	hidaad / faqd	l-ḥoezn 'la l-meyyet / l-ḥidaad	
Burn-out	احتراق نفسي	بورن أوت / احتراق نفسي	
	iḥtiraaq nafsie	burn-out / iḥtiraaq nefsi	
Piekeren (rumineren)	اجترار الأفكار	التفكار الزايد	
	idjtiraar al-afkaar	t-tefkaar z-zaayed	
Vermijding	تجنب	التجنب / الهربة	
	tadjannoeb	t-tazjannoeb / l-herba	
Prikkel / trigger	مثير / محفز	محفّز / تريغر	
	moethier / moeḥaffiz	moeḥaffiz / trigger	
Impulsiviteit	اندفاعية	الاندفاعية	
	indifaa'iyya	l-indifaa'iyya	
Agressie	عدوانية	العدوانية / العنف	
	'oedwaaniyya	l-'oedwaaniya / l-'oenf	
Huiselijk geweld	عنف أسري	العنف فالدار / العنف الأسري	
	'oenf oesarie	l-'oenf f-d-daar / l-'oenf l-oesari	
Misbruik (seksueel)	اعتداء جنسي	اعتداء جنسي	Gevoelig; bespreek privacy en veiligheid eerst
	i'tidaa' djinsie	i'tidaa' zjinsi	
Verwaarlozing	إهمال	الإهمال	
	ihmaal	l-ihmaal	
Eenzaamheid	وحدة / عزلة	الوحدة / العزلة	
	wahḍa / 'oezla	l-wahḍa / l-'oezla	

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
DSM-5 (handboek)	الدليل التشخيصي والإحصائي للاضطرابات النفسية ad-daliel at-tasjchiesie wal-iḥsaa'ie lil- idtiraabaat an-nafsiyya	DSM-5 DSM-5	Leg uit als 'het handboek waarmee we diagnoses stellen'
Depressieve stoornis	اضطراب اكتئابي حسي idtiraab ikti'aabie djasiem	الاكتئاب l-ikti'aab	DSM-5: Major depressive disorder
Persisterende depressieve stoornis (dysthymie)	اضطراب اكتئابي مستمر idtiraab ikti'aabie moestamirr	اكتئاب مزمن ikti'aab moezmin	
Bipolaire stoornis	اضطراب ثنائي القطب idtiraab thoena'ie l-qoetb	اضطراب ثنائي القطب / بيبولير idtiraab thoena'i l-qotb / bipolier	
Manie / manische episode	هوس / نوبة هوس hawas / nawbat hawas	نوبة د الهوس nawba d l-hawas	
Gegeneraliseerde angststoornis	اضطراب القلق المعمم idtiraab al-qalaq al-moe'ammam	القلق العام l-qalaq l'aamm	
Paniekstoornis	اضطراب الهلع idtiraab al-hala'	اضطراب الهلع / الخلعة idtiraab l-hala' / l-chel'a	
Sociale-angststoornis	اضطراب القلق الاجتماعي idtiraab al-qalaq al-idjtima'ie	الخوف من الناس l-choef men n-naas	
Specifieke fobie	رهاب محدد roehaab moeḥaddad	فوبيا foebya	
Agorafobie	رهاب الساحة roehaab as-saḥa	الخوف من الخروج l-choef men l-chroej	'angst om naar buiten te gaan'
Obsessieve-compulsieve stoornis (OCD)	اضطراب الوسواس القهري idtiraab al-waswaas al-qahrie	الوسواس القهري / الوسواس l-waswaas l-qahri / l- waswaas	'waswaas' is ook een religieus begrip (influistering)
Dwanggedachte (obsessie)	وسواس waswaas	وسواس waswaas	
Dwanghandeling (compulsie)	فعل قهري fi'l qahrie	فعل قهري fi'l qahri	
Posttraumatische- stressstoornis (PTSS)	اضطراب ما بعد الصدمة idtiraab maa ba'd as-sadma	اضطراب ما بعد الصدمة / PTSS idtiraab ma be'd s-sadma / PTSS	

Acute stressstoornis	اضطراب الإجهاد الحاد idtiraab al-idjhaad al-ḥaadd	اضطراب الإجهاد الحاد idtiraab l-izjhaad l-ḥaadd
Aanpassingsstoornis	اضطراب التكيف idtiraab at-takayyoef	اضطراب التكيف idtiraab t-takeyyof
Schizofrenie	الفصام al-foesaam	الفصام / سكيزوفرينيا l-foesaam / skizofrienya
Psychotische stoornis	اضطراب ذهاني idtiraab dhoehaanie	اضطراب ذهاني idtiraab dhoehaani
Schizoaffectieve stoornis	اضطراب فصامي عاطفي idtiraab foesaamie ‘aatifie	اضطراب فصامي عاطفي idtiraab foesaami ‘aatifi
Waanstoornis	اضطراب توهمي idtiraab tawahhoemie	اضطراب الأوهام idtiraab l-awhaam
ADHD	اضطراب نقص الانتباه وفرط الحركة idtiraab naqs al-intibaah wa fart al-ḥaraka	ADHD / فرط الحركة ADHD / fart l-ḥaraka
Autismespectrumstoornis	اضطراب طيف التوحد idtiraab tayf at-tawahḥoed	التوحد / أوتيزم t-tawahḥoed / otiezm
Verstandelijke beperking	إعاقة ذهنية i’aaqa dhihniyya	إعاقة ذهنية i’aaqa dihniya
Leerstoornis	اضطراب التعلم idtiraab at-ta’alloem	مشاكل فالتعلم msjaakil f-t-ta’alloem
Ticstoornis / Tourette	اضطراب العرّات / متلازمة توريت idtiraab al-‘arraat / moetalaazimat toeriet	التيكات / توريت t-tiekaat / toeriet
Anorexia nervosa	فقدان الشهية العصبي foeqdaan asj-sjahiyya l-‘asabie	أنوريكسيا anoreksya
Boulimia nervosa	الشراه العصبي asj-sjarah al-‘asabie	بوليميا boeliemya
Eetbuistoornis	اضطراب نهم الطعام idtiraab naham at-ta’aam	نوبات د الماكلة nawbaat d l-maakla
Eetstoornis	اضطراب الأكل idtiraab al-akl	اضطراب الأكل idtiraab l-akl
Persoonlijkheidsstoornis	اضطراب الشخصية idtiraab asj-sjachsiyya	اضطراب الشخصية idtiraab sj-sjachsiya
Borderline-persoonlijkheidsstoornis	اضطراب الشخصية الحدية idtiraab asj-sjachsiyya l-ḥaddiyya	بوردرلاين / الشخصية الحدية borderline / sj-sjachsiya l-ḥaddiya

Antisociale- persoonlijkheidsstoornis	اضطراب الشخصية المعادية للمجتمع idtiraab asj-sjachsiyya l-moe'aadiya lil-moedjtama'	الشخصية المعادية للمجتمع sj-sjachsiya l-moe'aadiya l- l-moezjtama'	
Narcistische- persoonlijkheidsstoornis	اضطراب الشخصية النرجسية idtiraab asj-sjachsiyya n-nardjisiyya	الشخصية النرجسية sj-sjachsiya n-narzjisiya	
Vermijdende- persoonlijkheidsstoornis	اضطراب الشخصية التجنبية idtiraab asj-sjachsiyya t- tadjannoebiyya	الشخصية التجنبية sj-sjachsiya t- tazjannoebiya	
Afhankelijke- persoonlijkheidsstoornis	اضطراب الشخصية الاعتمادية idtiraab asj-sjachsiyya l-i'timaadiyya	الشخصية الاعتمادية sj-sjachsiya l-i'timaadiya	
Dwangmatige- persoonlijkheidsstoornis	اضطراب الشخصية الوسواسية القهرية idtiraab asj-sjachsiyya l-waswaasiyya l-qahriyya	الشخصية الوسواسية sj-sjachsiya l-waswaasiya	
Somatisch- symptoomstoornis	اضطراب الأعراض الجسدية idtiraab al-a'raad al-djasadiyya	اضطراب الأعراض الجسدية idtiraab l-a'raad zj- zjasadiya	Vaak de presentatie bij Marokkaans-NL cliënten
Conversiestoornis (functioneel- neurologisch)	اضطراب التحويل idtiraab at-taḥwiel	اضطراب التحويل idtiraab t-taḥwiel	
Ziekteangststoornis (hypochondrie)	اضطراب قلق المرض idtiraab qalaq al-marad	الخوف من المرض l-choef men l-mard	
Dissociatieve stoornis	اضطراب انفصامي / تفككي idtiraab infisaamie / tafakkoekie	اضطراب تفككي idtiraab tafakkoeki	
Dissociatieve identiteitsstoornis	اضطراب الهوية التفككي idtiraab al-hoewiyya t-tafakkoekie	اضطراب الهوية التفككي idtiraab l-hoewiya t- tafakkoeki	
Slaap-waakstoornis	اضطراب النوم idtiraab an-nawm	اضطراب النوم idtiraab n-nawm	
Insomnia (slapeloosheidsstoornis)	اضطراب الأرق idtiraab al-araq	الأرق l-araq	
Stoornis in het gebruik van middelen	اضطراب تعاطي المواد idtiraab ta'aatie l-mawaadd	الإدمان على المخدرات l-idmaan 'la l- moechaddiraat	
Stoornis in alcoholgebruik	اضطراب تعاطي الكحول idtiraab ta'aatie l-koeḥoel	الإدمان على الشراب l-idmaan 'la sj-sjraab	
Stoornis in cannabisgebruik	اضطراب تعاطي القنب idtiraab ta'aatie l-qinnab	الإدمان على الحشيش l-idmaan 'la l-ḥsjiesj	

Gokstoornis	اضطراب المقامرة idtiraab al-moeqaamara	الإدمان على القمار l-idmaan 'la l-qmaar
Neurocognitieve stoornis (dementie)	اضطراب عصبي معرفي / خرف idtiraab 'asabie ma'rifie / charaf	الخرف / الزهايمر l-charaf / z-zhaymer
Delier	هذيان hadhayaan	الهذيان l-hadayaan
Oppositioneel-opstandige stoornis	اضطراب التحدي المعارض idtiraab at-taḥaddie l-moe'aarid	اضطراب التحدي المعارض idtiraab t-taḥaddi l-moe'aarid
Normoverschrijdend-gedragsstoornis	اضطراب المسلك idtiraab al-maslak	اضطراب السلوك idtiraab s-soeloek
Genderdysforie	اضطراب الهوية الجنسية idtiraab al-hoewiyya l-djinsiyya	اضطراب الهوية الجنسية idtiraab l-hoewiya zj-zjinsiya
Seksuele disfunctie	خلل وظيفي جنسي chalal wadhiefie djinsie	مشاكل جنسية msjaakil zjinsiya
Persisterende complexe rouwstoornis	اضطراب الحزن المطول idtiraab al-ḥoezn al-moetawwal	الحزن المطوّل l-ḥoezn l-moetawwal
Selectief mutisme	الصمت الاختياري as-samt al-ichtiyaarie	الصمت الاختياري s-samt l-ichtiyaari
Separatieangststoornis	اضطراب قلق الانفصال idtiraab qalaq al-infisaal	الخوف من الفراق l-choef men l-fraaq
Episode	نوبة nawba	نوبة nawba
Chronisch	مزمن moezmin	مزمن moezmin
Acuut	حاد ḥaadd	حاد ḥaadd
Comorbiditeit	اعتلال مشترك i'tilaal moesjtarak	جوج د الأمراض فنفس الوقت zjoezj d l-amraad f-nefs l-weqt
Ernst: licht / matig / ernstig	خفيف / متوسط / شديد chafief / moetawassit / sjadied	خفيف / متوسط / قاصح chfief / moetawassit / qaaseḥ

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Behandeling	علاج 'ilaadj	علاج 'ilaazj	
Behandelplan	خطة العلاج choettat al-'ilaadj	خطة د العلاج chotta d l-'ilaazj	
Behandelaar	معالج moe'aalidj	المعالج l-moe'aalezj	
Regiebehandelaar	المعالج المسؤول al-moe'aalidj al-mas'oel	المعالج المسؤول l-moe'aalezj l-mas'oel	
Therapie	علاج نفسي 'ilaadj nafsie	تيرابي / علاج نفسي tieraapi / 'ilaazj nefsi	
Gesprekstherapie	علاج بالكلام 'ilaadj bil-kalaam	العلاج بالهضرة l-'ilaazj b-l-hedra	
Cognitieve gedragstherapie (CGT)	العلاج المعرفي السلوكي al-'ilaadj al-ma'rifie s-soeloekie	العلاج المعرفي السلوكي l-'ilaazj l-ma'rifi s-soeloeki	Uitleg: gedachten → gevoel → gedrag
EMDR	إزالة التحسس وإعادة المعالجة بحركة العين izaalat at-taḥssoes wa i'aadat al- moe'aaladja bi-ḥarakat al-'ayn	EMDR	Leg uit als 'traumabehandeling met oogbewegingen'
Schematherapie	العلاج بالمخططات al-'ilaadj bil-moechattataat	العلاج بالمخططات l-'ilaazj b-l-moechattataat	
Systeemtherapie / gezinstherapie	العلاج الأسري al-'ilaadj al-oesarie	العلاج مع العائلة l-'ilaazj m'a l-'aa'ila	
Groepstherapie	علاج جماعي 'ilaadj djamaa'ie	العلاج فمجموعة l-'ilaazj f-mezjmoe'a	
Exposure	التعرض at-ta'arroed	التعرض t-ta'arrod	'stap voor stap de angst tegemeet'
Psycho-educatie	التثقيف النفسي at-tathqief an-nafsie	شرح المرض sjarḥ l-mard	'uitleg over de ziekte'
Mindfulness	اليقظة الذهنية al-yaqdha dh-dhihniyya	اليقظة الذهنية / ماندفولنس l-yaqda d-dihniya / mindfulness	
Ontspanningsoefening	تمارين استرخاء tamrien istirchaa'	تمارين د الاسترخاء tamrien d l-istirchaa'	
Ademhalingssoefening	تمارين تنفس tamrien tanaffoes	تمارين د النفس tamrien d n-nfes	

Huiswerk (opdracht)	واجب منزلي waadjib manzilie	تمرين للدار tamrien l-d-daar
Dagboek / registratie	مذكرات / تسجيل moedhakkiraat / tasdjiel	دفتر / تسجيل defter / teszjiel
Medicatie / medicijn	دواء dawaa'	دوا dwa mv: adwiya (MSA), dwaayaat
Antidepressivum	مضاد للاكتئاب moedaadd lil-ikti'aab	دوا د الاكتئاب dwa d l-ikti'aab
Antipsychoticum	مضاد للذهان moedaadd lidh-dhoehaan	دوا د الذهان dwa d d-dhoehaan
Angstremmer / kalmeringsmiddel	مهدئ moehaddi'	دوا د التهدئة / كالمان dwa d t-tehdi'a / kalmaan Frans: calmant
Slaapmiddel	منوم moenawwim	دوا د النعاس dwa d n-n'aas
Bijwerking	أثر جانبي athar djaanibie	أثر جانبي athar zjaanibi mv: aathaar djaanibiyya
Dosering	جرعة djoer'a	جرعة / الدوز zjor'a / d-dooz
Recept	وصفة طبية wasfa tibbiyya	لوردونانس / وصفة l-ordonaans / wasfa Frans: ordonnance
Innemen (medicatie)	يتناول yatanaawal	ياخذ الدواء yaached d-dwa 'chod d-dwa koell nhaar' = neem het elke dag
Stoppen met medicatie	إيقاف الدواء ieqaaf ad-dawaa'	يجبس الدواء yhbes d-dwa Waarschuw: niet zelf stoppen
Opname	إدخال إلى المستشفى idchaal ilaa l-moestasjfaa	الدخول للسبيطار d-dchoel l-s-sbietaar
Ambulant	علاج خارجي 'ilaadj chaaridjie	علاج بلا دخول للسبيطار 'ilaazj bla dchoel l-s- sbietaar
Dagbehandeling	علاج نهاري 'ilaadj nahaarie	علاج فالنهار 'ilaazj f-n-nhaar
Crisis	أزمة azma	أزمة / كريز azma / kriez
Crisisdienst	خدمة الأزمات chidmat al-azamaat	خدمة الأزمات chidmat l-azamaat
Verwijzing	إحالة iħaala	إحالة / التوجيه iħaala / t-tawzjieh

Praktijkondersteuner GGZ (POH-GGZ)	مساعد الطبيب للصحة النفسية moesaa'id at-tabieb lis-siḥḥa n-nafsiyya	المساعد د الطبيب للصحة النفسية l-moesaa'id d t-tbieb l-s-siḥḥa n-nefsiya	
Intake (kennismakingsgesprek)	مقابلة أولى moeqaabala oelaa	اللقاء اللول l-liqaa' l-lewwel	
Anamnese	التاريخ المرضي at-taariech al-maradie	تاريخ المرض taariech l-mard	
Onderzoek / test	فحص / اختبار faḥs / ichtibaar	فحص / تيست faḥs / test	
Vragenlijst	استبيان istibyaan	استبيان / لائحة د الأسئلة istibyaan / laa'iḥa d l-as'ila	
Evaluatie	تقييم taqyiem	تقييم taqyiem	
Herstel	تعافي / شفاء ta'aafie / sjifaa'	الشفاء / التعافي sj-sjfa / t-ta'aafi	
Terugval	انتكاس intikaas	الانتكاسة / رجع المرض l-intikaasa / rzje' l-mard	
Terugvalpreventie	الوقاية من الانتكاس al-wiqaaya min al-intikaas	الوقاية من الانتكاس l-wiqaaya men l-intikaas	
Nazorg	رعاية لاحقة ri'aaya laaḥiqqa	المتابعة من بعد l-moetaaba'a men be'd	
Afsluiten van de behandeling	إنهاء العلاج inhaa' al-'ilaadj	ساليينا العلاج saalina l-'ilaazj	
Second opinion	رأي ثانٍ ra'y thaenin	رأي ثاني ra'y thaani	
Doel (van de behandeling)	هدف hadaf	هدف hadaf	mv: ahdaaf
Vooruitgang	تقدم taqaddoem	تقدم taqaddoem	
Ervaringsdeskundige	خبير بالتجربة chabier bit-tadjriba	واحد دّوز نفس الشي waaḥed dewwez nefs sj-sji	'iemand die hetzelfde heeft meegemaakt'
Tolk	مترجم moetardjim	مترجم moeterzjem	

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Administratie	إدارة idaara	الإدارة l-idaara	
Aanmelden	تسجيل tasdjiel	التسجيل t-teszjiel	
Aanmelding (bij GGZ)	طلب العلاج talab al-'ilaadj	طلب العلاج talab l-'ilaazj	
Uitschrijven	إلغاء التسجيل ilghaa' at-tasdjiel	المسح من التسجيل l-mesh men t-teszjiel	
Wachttijl	قائمة الانتظار qaa'imat al-intidhaar	لائحة الانتظار laa'ihat l-intidaar	
Wachttijd	مدة الانتظار moeddat al-intidhaar	مدة الانتظار moeddat l-intidaar	
Verwijsbrief (van de huisarts)	رسالة إحالة risaalat ihaala	برا د الطبيب bra d t-tbieb	Zonder verwijsbrief geen vergoeding
Burgerservicenummer (BSN)	رقم الخدمة المدنية raqm al-chidma l-madaniyya	BSN / النمرة د السوسيال BSN / n-nemra d s-soesyaal	
DigiD	الهوية الرقمية al-hoewiyya r-raqmiiyya	DigiD	Leg uit: 'digitale sleutel voor overheid en zorg'
Inloggen	تسجيل الدخول tasdjiel ad-doechoel	الدخول للحساب d-dchoel l-l-hsaab	
Wachtwoord	كلمة السر kalimat as-sirr	كلمة السر / موديباس kalimat s-sirr / modiepaas	Frans: mot de passe
Cliëntportaal	بوابة المريض bawwaabat al-mariedh	البوابة د المريض l-bawwaaba d l-mried	
Dossier (patiëntdossier)	ملف المريض milaff al-mariedh	الدوسي د المريض d-doesi d l-mried	
Inzagerecht	حق الاطلاع haqq al-ittilaa'	الحق تشوف الدوسي دياك l-haqq tsjoef d-doesi dyaalek	
Toestemming	موافقة moewaafaqa	الموافقة l-moewaafaqa	
Toestemmingsverklaring	إقرار الموافقة iqraar al-moewaafaqa	ورقة د الموافقة werqa d l-moewaafaqa	
Machtiging (volmacht)	تفويض tafwied	تفويض / لوكالة tafwied / l-wakaala	
Privacy	خصوصية choesoesiyya	الخصوصية / السرية l-choesoesiya / s-sirriya	

Beroepsgeheim	السر المهني	السر المهني
	as-sirr al-mihnie	s-sirr l-mihni
Vertrouwelijk	سري	سري
	sirrie	sirri
Gegevens (persoonsgegevens)	بيانات شخصية	المعلومات الشخصية
	bayaanaat sjachsiyya	l-ma'loemaat sj-sjachsiya
Klacht (formeel)	شكوى	شكاية
	sjakwaa	sjkaaya
Klachtenregeling	نظام الشكاوى	نظام الشكايات
	nidhaam asj-sjakaawaa	nidaam sj-sjkaayaat
Klachtenfunctionaris	مسؤول الشكاوى	المسؤول على الشكايات
	mas'oe! asj-sjakaawaa	l-mas'oe! 'la sj-sjkaayaat
Cliëntenraad	مجلس المرضى	مجلس المرضى
	madjlis al-mardaa	mazjlis l-mardaa
Rechten van de cliënt	حقوق المريض	حقوق المريض
	hoeqoeq al-mariedh	hoeqoeq l-mried
Plichten	واجبات	الواجبات
	waadjibaat	l-waazjibaat
Afspraak niet nagekomen (no-show)	عدم الحضور	ما جاش للموعد
	'adam al-ħoe!oe!r	ma zjaasj l-l-maw'id
Bevestiging	تأكيد	التأكيد
	ta'kied	t-ta'kied
Herinnering (afspraakherinnering)	تذكير	تذكير
	tadhkier	tadkier
Verslag / rapport	تقرير	تقرير / رابور
	taqrier	taqrier / raapoer
Brief aan de huisarts	رسالة إلى الطبيب العام	برا للطبيب
	risaala ilaa t-tabieb al-'aamm	bra l-t-tbieb
Kopie	نسخة	نسخة / كوبي
	noescha	noescha / kopi
Origineel	أصلي	الأصلي
	aslie	l-asli
Geldig	صالح	صالح
	saalih	saaleħ
Verlopen	منتهى الصلاحية	سالات الصلاحية
	moentahie s-salaahiyya	saalaat s-salaahiya
Ondertekenen	يوقع	يصيني
	yoewaaqqi'	ysieni

Verzenden / versturen	يرسل	يصيفط
yoersil	ysiefet	
Ontvangen	يستلم	يتوصل
yastalim	ytwessel	'twesselti b-l-bra?' = heeft u de brief ontvangen?
Openingstijden	أوقات العمل	أوقات الخدمة
awqaat al-'amal	awqaat l-chedma	

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Zorgverzekering	التأمين الصحي at-ta'mien as-sihḥie	التأمين الصحي / لاسورانس t-ta'mien s-sihḥi / l- asoeraans	Frans: assurance
Zorgverzekeraar	شركة التأمين الصحي sjarikat at-ta'mien as-sihḥie	شركة التأمين sjarikat t-ta'mien	
Basisverzekering	التأمين الأساسي at-ta'mien al-asaasie	التأمين الأساسي t-ta'mien l-asaasi	GGZ valt onder de basisverzekering
Aanvullende verzekering	تأمين إضافي ta'mien idaafie	تأمين إضافي ta'mien idaafi	
Polis	بوليصة التأمين boeliesat at-ta'mien	البوليصة l-boeliesat	
Eigen risico	المبلغ المقتطع / التحمل الذاتي al-mablagħ al-moeqtata' / at- taḥammoel adh-dhaatie	الخلاص اللول من الجيب l-chlaas l-lewwel men zj-zjieb	Uitleg: 'het eerste bedrag per jaar dat u zelf betaalt'
Eigen bijdrage	مساهمة شخصية moesaahama sjachsiyya	المساهمة الشخصية l-moesaahama sj-sjachsiya	
Vergoeding	تعويض ta'wied	التعويض t-ta'wied	'wordt vergoed' = kaytchelles
Wordt dit vergoed?	هل يغطي التأمين هذا؟ hal yoeghattie t-ta'mien haadhaa?	واش التأمين كيخلص هادشي؟ wasj t-ta'mien kaychelles haadsji?	
Declaratie	مطالبة بالتعويض moetaalaba bit-ta'wied	طلب التعويض talab t-ta'wied	
Factuur / rekening	فاتورة faatoera	فاكتورة faktoera	
Betalen	يدفع yadfa'	يخلص ychelles	'chellest' = ik heb betaald
Betaling	دفع daf'	الخلاص l-chlaas	
Kosten	تكاليف takaalief	المصاريف l-masaarief	
Gratis	مجاني madjaanie	فابور / بلاش faaboer / blaasj	
Bedrag	مبلغ mablagħ	مبلغ mablagħ	

Betalingsregeling	ترتيب الدفع بالتقسيط tartieb ad-daf' bit-taqsiet	الخلاص بالتقسيط l-chlaas b-t-taqsiet	
Termijn (afbetaling)	قسط qist	قسط / ترانش qist / traansj	
Aanmaning	إنذار بالدفع indhaar bid-daf'	إنذار / رابيل indaar / rappel	
Incasso	تحصيل الديون taḥsiel ad-doeyoen	تحصيل الديون taḥsiel d-dyoen	
Bankrekening	حساب بنكي ḥisaab bankie	الحساب البنكي l-ḥsaab l-banki	
IBAN / rekeningnummer	رقم الحساب raqm al-ḥisaab	نمرة د الحساب nemra d l-ḥsaab	
Inkomen	دخل dachl	الدخل d-dachl	
Salaris / loon	راتب / أجر raatib / adjr	الصالير / الأجر s-saalier / l-azjr	
Uitkering	إعانة i'aana	الإعانة / الشوماج l-i'aana / sj-sjoemaazj	
Bijstand	المساعدة الاجتماعية al-moesaa'ada l-idjtimaa'iyya	المساعدة الاجتماعية / السوسيال l-moesaa'ada l-izjtimaa'iya / s-soesyaal	
Zorgtoeslag	بدل التأمين الصحي badal at-ta'mien as-siḥḥie	الإعانة د التأمين l-i'aana d t-ta'mien	Toeslag van de Belastingdienst
Huurtoeslag	بدل الإيجار badal al-iedjaar	الإعانة د الكرا l-i'aana d l-kra	
Belasting	ضريبة dariba	الضريبة d-dariba	
Belastingdienst	مصلحة الضرائب maslaḥat ad-daraa'ib	مصلحة الضرائب maslaḥat d-daraa'ib	
Huur	إيجار iedjaar	الكرا l-kra	
Schuldhelpverlening	المساعدة في الديون al-moesaa'ada fid-doeyoen	المساعدة فالديون l-moesaa'ada f-d-dyoen	
Bewindvoering	الوصاية المالية al-wisaaya l-maaliyya	الوصاية على الفلوس l-wisaaya 'la l-floes	
Budget / begroting	ميزانية miezaaniyya	الميزانية l-miezaaniya	
Geldzorgen	هموم مالية hoemoem maaliyya	مشاكل د الفلوس msjaakil d l-floes	

Gemeente (Wmo-loket)	البلدية	البلدية	
	al-baladiyya	l-baladiya	
Wmo (Wet maatschappelijke ondersteuning)	قانون الدعم الاجتماعي	Wmo	Uitleg: 'hulp van de gemeente thuis'
	qaanoen ad-da'm al-idjtima'a'ie	Wmo	
Persoonsgebonden budget (pgb)	ميزانية شخصية للرعاية	pgb	
	miezaaniyya sjachsiyya lir-ri'aaya	pgb	
Verzekerd	مؤمن	معندو التأمين	'wasj 'endek t-ta'mien?' = bent u verzekerd?
	moe'amman	m'endoe t-ta'mien	
Onverzekerd	غير مؤمن	بلا تأمين	
	ghayr moe'amman	bla ta'mien	
Jaar (verzekeringsjaar)	سنة التأمين	عام د التأمين	
	sanat at-ta'mien	'aam d t-ta'mien	
Zorgkantoor / Wlz	مكتب الرعاية	مكتب الرعاية	Wlz = langdurige zorg
	maktab ar-ri'aaya	maktab r-ri'aaya	

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Wet	قانون qaanoen	القانون l-qaanoen	
Wvvgz (Wet verplichte ggz)	قانون الرعاية النفسية الإلزامية qaanoen ar-ri'aaya n-nafsiyya l-ilzaamiyya	القانون د العلاج الإجباري l-qaanoen d l-'ilaazj l-izjbaari	
Verplichte zorg	رعاية إلزامية ri'aaya ilzaamiyya	علاج إجباري 'ilaazj izjbaari	
Vrijwillig	طوعي taw'ie	بلا إجبار / بالرضا bla izjbaar / b-r-rda	
Zorgmachtiging	تفويض الرعاية tafwied ar-ri'aaya	تفويض الرعاية tafwied r-ri'aaya	Rechterlijke machtiging voor verplichte zorg
Crisismaatregel	إجراء الأزمة idjraa' al-azma	إجراء الأزمة izjraa' l-azma	Door de burgemeester
Gedwongen opname	إدخال قسري idchaal qasrie	الدخول بالسيف للسبيطار d-dchoel b-s-sief l-s-sbietaar	'b-s-sief' = onder dwang
Rechter	قاضٍ qaadin	القاضي l-qaadi	
Rechtbank	محكمة maḥkama	المحكمة l-meḥkama	
Advocaat	محامٍ moeḥaamin	المحامي / لافوكا l-moeḥaami / l-avoka	
Wilsbekwaam	أهل للقرار ahl lil-qaraar	قادر ياخذ القرار qaader yaached l-qaraar	
Wilsonbekwaam	غير أهل للقرار ghayr ahl lil-qaraar	ماقادرش ياخذ القرار ma-qaadersj yaached l-qaraar	
Vertegenwoordiger	ممثل moemaththil	الممثل l-moemeththil	
Mentor (wettelijk)	وصي wasie	الوصي l-wasi	
Bewindvoerder	وصي مالي wasie maalie	الوصي على الفلوس l-wasi 'la l-floes	
Curator	قيّم qayyim	القيّم l-qeyyim	

Meldcode (huiselijk geweld)	بروتوكول الإبلاغ boeroetoekoel al-iblaagh	بروتوكول الإبلاغ protokol l-iblaagh	
Veilig Thuis	البيت الآمن al-bayt al-aamin	Veilig Thuis	Advies- en meldpunt huiselijk geweld
Melding	إبلاغ iblaagh	الإبلاغ l-iblaagh	
Politie	شرطة sjoerta	البوليس l-boelies	
Noodnummer 112	رقم الطوارئ ١١٢ raqm at-tawaari' 112	112	
113 Zelfmoordpreventie	الخط ١١٣ للوقاية من الانتحار al-chatt 113 lil-wiqaaya min al-intihaar	113	113.nl — 24/7
Minderjarig	قاصر qaasir	قاصر qaaser	
Meerderjarig	بالغ / راشد baaligh / raasjid	بالغ baalegh	
Ouderlijk gezag	السلطة الأبوية as-soelta l-abawiyya	السلطة د الوالدين s-soelta d l-waalidien	
Voogd	وصي على القاصر wasie 'alaa l-qaasir	الوصي على الدراي l-wasi 'la d-draari	
Jeugdbescherming	حماية الطفل himaayat at-tifl	حماية الدراي himaayat d-draari	
Geheimhoudingsplicht	واجب السرية waadjib as-sirriyya	واجب السرية waazjib s-sirriya	
Uitzondering	استثناء istithnaa'	استثناء istithnaa'	
Gevaar	خطر chatar	الخطر l-chatar	
Veiligheid	أمان / سلامة amaan / salaama	الأمان / السلامة l-amaan / s-salaama	
Veiligheidsplan	خطة السلامة choettat as-salaama	خطة السلامة chottat s-salaama	

Zinnen voor professionals 25

NEDERLANDS	KLASSIEK ARABISCH (MSA)	MAROKKAANS DARIJA	TOELICHTING
Uw gegevens zijn vertrouwelijk	بياناتك سرية bayaanaatoek sirriyya	المعلومات دياك سرية l-ma'loemaat dyaalek sirriya	
Ik heb beroepsgeheim	أنا ملزم بالسـر المهني anaa moelzam bis-sirr al-mihnie	أنا عندي السـر المهني ana 'endi s-sirr l-mihni	
Er zijn uitzonderingen als er gevaar is	هناك استثناءات إذا كان هناك خطر hoenaaka istithnaa'aat idhaa kaana hoenaaka chatar	كاين استثناء إلا كان الخطر kayn istithnaa' ila kaan l-chatar	
Mag ik uw huisarts informeren?	هل يمكنني إبلاغ طبيبك العام؟ hal yoemkinoenie iblaagh tabiebi al-'aamm?	واش نقدر نخبر الطبيب دياك؟ wasj nqder nchebber t-tbieb dyaalek?	
U heeft een verwijfsbrief nodig	تحتاج إلى رسالة إحالة tahtaadj ilaa risaalat ihaala	خاصك برا من الطبيب chaasek bra men t-tbieb	
Dit wordt vergoed door uw zorgverzekering	يغطي تأمينك الصحي هذا yoeghattie ta'mienoek as-sihhie haadhaa	التأمين دياك كيخلص هادشي t-ta'mien dyaalek kaychelles haadsji	
Het eigen risico is 385 euro per jaar	المبلغ المقتطع ٣٨٥ يورو في السنة al-mablagħ al-moeqtata' 385 yoeroe fis-sana	كتخلص 385 أورو فالعام من جيبك katchelles 385 oro f-l-'aam men zjiek	Bedrag afhankelijk van jaar/polis; check actuele hoogte
U krijgt een brief met de afspraak	ستتلقى رسالة بالموعد sa-tatalaqqaa risaala bil-maw'id	غادي توصلك برا بالموعد ghaadi tweslek bra b-l-maw'id	
Neem uw ID en verzekeringspas mee	أحضر بطاقة هويتك وبطاقة التأمين ahdir bitaaqat hoewiyyatik wa bitaaqat at-ta'mien	جيب معاك الكارط وكارط التأمين zjiek m'aak l-kaart oe kaart t-ta'mien	
We beginnen met een intake	سنبدأ بمقابلة أولى sa-nabda' bi-moeqaabala oelaa	غادي نبدأو باللقاء اللول ghaadi nbdaaw b-l-liqaa' l-lewwel	
Daarna maken we samen een behandelplan	ثم نضع خطة العلاج معاً thoemma nada' choettat al-'ilaadj ma'an	من بعد نديرو خطة د العلاج مع بعضياتنا men be'd ndieroe chotta d l-'ilaazj m'a b'adyaatna	
De behandeling duurt ongeveer ... weken	يستغرق العلاج حوالي ... أسابيع yastaghriq al-'ilaadj hawaalie ... asaabi'	العلاج غادي يدوم تقريبا ... سيمانات l-'ilaazj ghaadi ydoem taqrieban ... siemaanaat	

Dit medicijn werkt pas na enkele weken	هذا الدواء يبدأ مفعوله بعد بضعة أسابيع haadhaa d-dawaa' yabda' ma'foeloeh ba'da bid'at asaabie'	هاد الدوا كيبدأ يخدم من بعد شي سيمانات haad d-dwa kaybda ychdem men be'd sji siemaanaat	
Stop niet zelf met de medicatie	لا توقف الدواء من تلقاء نفسك laa toeqif ad-dawaa' min tilqaa' nafsik	ما تحبسش الدوا بوحدك ma-thbessj d-dwa boeħdek	
Bel 113 als het niet meer gaat	اتصل بـ ١١٣ إذا لم تعد تتحمل ittasil bi-113 idhaa lam ta'oed tataħammal	عيط لـ 113 إلا ما قدرتيش تصبر 'eyyet l-113 ila ma-qdertisj tsber	
Bel 112 bij direct gevaar	اتصل بـ ١١٢ في حالة الخطر المباشر ittasil bi-112 fie ħaalat al-chatar al-moebaasjir	عيط لـ 112 إلا كان الخطر 'eyyet l-112 ila kaan l-chatar	
U heeft recht op inzage in uw dossier	لك الحق في الاطلاع على ملفك laka l-ħaqq fil-ittilaa' 'alaa milaffik	عندك الحق تشوف الدوسي ديالك 'endek l-ħaqq tsjoef d-doesi dyaalek	
Als u een klacht heeft, kunt u terecht bij...	إذا كانت لديك شكوى يمكنك التوجه إلى... idhaa kaanat ladayka sjakwaa yoemkinoeka t-tawadjdjoeh ilaa...	إلا عندك شي شكاية تقدر تمشي عند... ila 'endek sji sjkaaya tqder temsji 'end...	
Wilt u dat een familielid meekomt?	هل تريد أن يرافقك أحد من العائلة؟ hal toeried an yoeraafiqak aħad min al-'aa'ila?	واش بغيتي شي واحد من العائلة يجي معاك؟ wasj bgħieti sji waahed men l-'aa'ila yzji m'aak?	
Ik ga dit met het team bespreken	سأناقش هذا مع الفريق sa-oenaaqisj haadhaa ma'a l-farieq	غادي نهضر على هادشي مع الفريق ghaadi nhder 'la haadsji m'a l-farieq	
Een psychische ziekte is net als een lichamelijke ziekte	المرض النفسي مثل المرض الجسدي al-marad an-nafsie mithl al-marad al-djasadie	المرض النفسي بحال المرض د الجسم l-mard n-nefsi bħaal l-mard d zj-zjism	Normaliserende zin tegen stigma
Het is geen zwakte en geen straf	ليس ضعفاً ولا عقاباً laysa da'fan wa laa 'iqaaban	ماشي ضعف وماشي عقاب maasji da'f oe maasji 'iqaab	
Geloof en behandeling kunnen samengaan	الدين والعلاج يمكن أن يجتمعا ad-dien wal-'ilaadj yoemkin an yadjtami'aa	الدين والعلاج يقدر يمشيو مع بعضياتهم d-dien oe l-'ilaazj yqedroe ymsjieoe m'a b'adyaathoem	
Hoe gaat het met de medicatie?	كيف الحال مع الدواء؟ kayfa l-ħaal ma'a d-dawaa'?	كيف داير مع الدوا؟ kief dayer m'a d-dwa?	

Heeft u bijwerkingen?

هل لديك آثار جانبية؟

واش عندك شي آثار

hal ladayka aathaar djaanibiyya?

جانبية؟

wasj 'endek sji athaar

zjaanibiya?

Oefeningen niveau 3

Maak de oefeningen met de woordenlijst dicht. Antwoorden staan achterin. Schrijf de uitspraak in Nederlandse spelling; het Arabische schrift hoeft u niet uit het hoofd te kennen, wel te herkennen.

A · Vertaal naar het MSA

Schrijf de uitspraak op. Als u het Arabische schrift al beheerst, schrijf dan ook het schrift.

1. Uitschrijven

9. Autismespectrumstoornis

2. Zelfbeschadiging

10. Crisis

3. Geldzorgen

11. Psycholoog

4. Dwanghandeling (compulsie)

12. Opname

5. Ondertekenen

13. Zorgtoeslag

6. Meldcode (huiselijk geweld)

14. Tolk

7. Rouw

15. Veiligheidsplan

8. Inzagerecht

B · Wat betekent dit?

Vertaal naar het Nederlands.

1. اضطراب قلق المرض idtiraab qalaq al-marad

7. ترتيب الدفع بالتقسيت tartieb ad-daf' bit-taqsiet

2. دواء dawaa'

8. شخصية sjachsiyya

3. وصمة wasma

9. إحالة iḥaala

4. راشد / بالغ baaligh / raasjid

10. اضطراب التعلم idtiraab at-ta'alloem

5. اعتلال مشترك i'tilaal moesjtarak

11. خطر chatar

6. وحدة / عزلة waḥda / 'oezla

12. تفويض tafwied

13. معالج moe'aalidj

15. تأمين إضافي ta'mien idaafie

14. رقم الحساب raqm al-ḥisaab

C • Koppelen

Verbind het Nederlandse woord met de juiste vertaling. Schrijf de letter in het hokje.

- | | |
|---|---|
| ☐ 1. Terugval | A عَرَض 'arad |
| ☐ 2. Huur | B مثير / محفز moethier / moeḥaffiz |
| ☐ 3. Coping / omgaan met | C إيجار iedjaar |
| ☐ 4. Exposure | D التعرض at-ta'arroed |
| ☐ 5. Stoornis in cannabisgebruik | E رعاية إلزامية ri'aaya ilzaamiyya |
| ☐ 6. Noodnummer 112 | F اضطراب تعاطي القنب idtiraab ta'aatie l-qinnab |
| ☐ 7. Prikkel / trigger | G انتكاس intikaas |
| ☐ 8. Symptoom | H تأقلم / مواجهة ta'aqloem / moewaadjaha |
| ☐ 9. Verplichte zorg | I رقم الطوارئ ١١٢ raqm at-tawaari' 112 |
| ☐ 10. Vertegenwoordiger | J ممثل moemaththil |

D • Meerkeuze

Omcirkel het juiste antwoord.

1. Psychiater

- | | |
|---|--|
| a طبيب نفسي tabieb nafsie | b خصوصية choesoesiyya |
| c اضطراب تعاطي الكحول idtiraab ta'aatie l-koeḥoel | d المساعدة في الديون al-moesaa'ada fid-doeyoen |

2. Emotie

- | | |
|-------------------------------------|---|
| a عاطفة / انفعال 'aatifa / infi'aal | b تعويض ta'wied |
| c اعتداء جنسي i'tidaa' djinsie | d اضطراب تعاطي الكحول idtiraab ta'aatie l-koeḥoel |

3. Betaling

- | | |
|---|--|
| a دفع daf | b إزالة التحسس وإعادة المعالجة بحركة العين izaalat at-taḥassoes wa i'aadat al-moe'aaladja bi-ḥarakat al-'ayn |
| c الدين والعلاج يمكن أن يجتمعا ad-dien wal-'ilaadj yoemkin an yadjtami'aa | d طلب العلاج talab al-'ilaadj |

4. Delier

- | | |
|----------------------------|---|
| a علاج نفسي 'ilaadj nafsie | b قيم qayyim |
| c هذيان hadhayaan | d اضطراب ما بعد الصدمة idtiraab maa ba'd as-sadma |

5. Ouderlijk gezag

- a السلطة الأبوية as-soelta l-abawiyya
c محكمة maḥkama

- b اضطراب طيف التوحد idtiraab tayf at-tawaḥḥoed
d اضطراب قلق الانفصال idtiraab qalaq al-infisaal

6. Aanmelden

- a تسجيل tasdjiel
c إكتئاب ikti'aab

- b مبلغ mablagh
d مصلحة الضرائب maslaḥat ad-daraa'ib

7. Afsluiten van de behandeling

- a رقم الطوارئ ١١٢ raqm at-tawaari' 112
c اضطراب الحزن المطول idtiraab al-ḥoezn al-moetawwal

- b إقرار الموافقة iqraar al-moewaafaqa
d إنهاء العلاج inhaa' al-'ilaadj

8. Persoonlijkheidsstoornis

- a بروتوكول الإبلاغ boeroetoekoel al-iblaagh
c ثقة بالنفس thiqa bin-nafs

- b اعتداء جنسي i'tidaa' djinsie
d اضطراب الشخصية idtiraab asj-sjachsiiyya

9. Factuur / rekening

- a إقرار الموافقة iqraar al-moewaafaqa
c تسجيل tasdjiel

- b فاتورة faatoera
d بوابة المريض bawwaabat al-mariedh

10. Wmo (Wet maatschappelijke ondersteuning)

- a اليقظة الذهنية al-yaqdha dh-dihniyya
c قانون الدعم الاجتماعي qaanoen ad-da'm al-idjtimaai'e

- b خطر chatar
d نوبة nawba

E · Dialoog aanvullen

Vul de ontbrekende woorden in (in de uitspraakspelling). Tussen haakjes staat het Nederlands.

Behandelaar	Al-yawm sa-natakallam 'an _____ (de diagnose).
Cliënt	Maadhaa 'indie?
Behandelaar	'Indaka _____ (depressieve stoornis) ma'a _____ (gegeneraliseerde angststoornis).
Cliënt	Hal haadhaa chatier?
Behandelaar	Al-marad an-nafsie mithl _____ (lichamelijke ziekte). Yoemkin 'ilaadjoeh. Sa-nabda' bi- _____ (cognitieve gedragstherapie).
Cliënt	Wa d-dawaa'?
Behandelaar	Roebbamaa _____ (een antidepressivum). Lahoe ba'd _____ (bijwerkingen) fie l-bidaaya.
Cliënt	Hal yoeghattie _____ (de zorgverzekering) haadhaa?
Behandelaar	Na'am, laakin tadfa' _____ (het eigen risico) awwalan. Wa taḥtaadj ilaa _____ (een verwijfsbrief) min at-tabieb al-'aamm.
Cliënt	Wa bayaanaatie?

F · Casus & rollenspel

Schriftelijke voorbereiding, daarna in tweetallen naspelen.

Casus. Een cliënt met PTSS (na een auto-ongeluk) en somatische klachten vraagt via zijn zoon of "de behandeling geld kost", of "de huisarts alles te horen krijgt" en of hij "de pillen mag stoppen tijdens de ramadan".

Schrijf voor elk van de drie vragen een antwoord in MSA *en* in Darija (uitspraakspelling). Gebruik minstens: verwijsbrief, eigen risico, beroepsgeheim, bijwerking, dosering, 'stop niet zelf'.

G · DSM-5 classificaties koppelen

Verbind de Nederlandse DSM-5-classificatie met de Arabische term (MSA). Schrijf de letter in het hokje.

- | | | |
|--|---|--|
| ☐ 1. Antisociale-persoonlijkheidsstoornis | A اضطراب العرّات /
متلازمة توريت | idtiraab al-'arraat /
moetalaazimat toeriet |
| ☐ 2. Persisterende depressieve stoornis (dysthymie) | | |
| ☐ 3. Paniekstoornis | B اضطراب القلق المعمم | idtiraab al-qalaq al-moe'ammam |
| ☐ 4. Acute stressstoornis | C اضطراب الإجهاد الحاد | idtiraab al-idjhaad al-ħaadd |
| ☐ 5. Leerstoornis | D اضطراب اكتئابي مستمر | idtiraab ikti'aabie moestamirr |
| ☐ 6. Aanpassingsstoornis | E اضطراب الشخصية
المعادية للمجتمع | idtiraab asj-sjachsiiyya l-
moe'aadiya lil-moedjtama' |
| ☐ 7. Waanstoornis | | |
| ☐ 8. Insomnia (slapeloosheidsstoornis) | F اضطراب الهلع | idtiraab al-hala' |
| ☐ 9. Ticstoornis / Tourette | G اضطراب نهم الطعام | idtiraab naham at-ta'aam |
| ☐ 10. Afhankelijke-persoonlijkheidsstoornis | H اضطراب التعلم | idtiraab at-ta'alloem |
| ☐ 11. Gegeneraliseerde angststoornis | I اضطراب الشخصية
الاعتمادية | idtiraab asj-sjachsiiyya l-
i'timaadiyya |
| ☐ 12. Eetbuistoornis | J اضطراب توهمی | idtiraab tawahhoemie |

K اضطراب التكيف idtiraab at-takayyoef

L اضطراب الأرق idtiraab al-araq

H · Uitleggen in gewone taal

Vaktaal moet landen. Schrijf voor elk begrip een uitleg van één zin in Darija, zonder het vakwoord zelf te gebruiken. Voorbeeld: *eigen risico* → "l-chlaas l-lewwel men zjiek f-l-'aam" (het eerste bedrag per jaar uit uw eigen zak).

1. Psycho-educatie

2. Exposure

3. Terugvalpreventie

4. Zorgmachtiging

5. Beroepsgeheim (en de uitzondering)

6. Wachtlijst

Antwoordsleutels

Niveau 1

A1	tbieb (طبيب)
A2	yedd (يد)
A3	sjħaal? (شحال؟)
A4	mmi / l-waalida (ممي / الواليدة)
A5	‘aawed ‘afak (عآود عآافاك)
A6	moehimm (مهم)
A7	l-baladiya (البلدية)
A8	temma (تما)
A9	hoelanda (هولاندا)
A10	wasj bghieti moeterzjem? (واش بغييتي مترجم؟)
A11	netsjaawfoe ghedda (نتشآافو غدا)
A12	mya (مية)
A13	farmasyaan / saydaliya (فارماسيان / صيدلية)
A14	weld (ولد)
A15	hiya (هي)
B1	Sorry / excuseer
B2	Goedemiddag / goedenavond
B3	Makkelijk
B4	Zij (meervoud)
B5	Nooit
B6	Groot
B7	Borst / borstkas
B8	Ik heet...
B9	Oor
B10	Waarom?
B11	Ademhaling
B12	Man (persoon)
B13	Altijd
B14	Broer
B15	Nu
C	1-J, 2-I, 3-H, 4-C, 5-D, 6-E, 7-G, 8-A, 9-F, 10-B
D1	b · zjedd / zjedda
D2	b · waahed
D3	b · saala d l-intidaar
D4	a · ‘mer

D5	c · l-lewwel
D6	b · s-sebt
D7	c · sjwiya
D8	b · ana moeraafeq / moeraafqa
D9	c · metsjerrfien
D10	d · setta
E-regel 1	marḥba
E-regel 3	kief dayer?
E-regel 4	l-ḥamdoellah
E-regel 5	smietek
E-regel 7	wasj kathder
E-regel 9	sjwiya · moeterzjem
E-regel 11	gles
E-regel 12	bzzaf
F	Open opdracht — bespreek in het team; gebruik de woordenlijst als referentie.

Niveau 2

A1	ma'endisj sj-sjahiya (ماعديش الشهية)
A2	boeḥdi / whied (يوحدي / وحيد)
A3	ma-kanqdersj nrekkez (ماكنقدرش نركز)
A4	slaat (صلاة)
A5	iemail (إيميل)
A6	wasj bghieti thder 'la haadsji? (واش بغيتي تهضر على هادشي؟)
A7	stries / d-daght (ستريس / الضغط)
A8	l-ya's / qte' l-amal (الياس / قطع الأمل)
A9	mcheyyeb (مخيب)
A10	wasj tqder tekseb haadsji? (واش تقدر تكتب هادشي؟)
A11	asj kayzied ycheyyeb l-ḥaala? (أش كيزيد يخيب الحالة؟)
A12	haani / mertaah (هاني / مرتاح)
A13	yḥaawel / yzjerreb (يحاول / يجرب)
A14	ma-kan'essj (ماكنعشش)
A15	l-bka (البكا)
B1	Deze week
B2	Werkloos
B3	Hoe voelt u zich?
B4	Rust
B5	Dossier / map
B6	Gaan

B7	Vergeetachtig
B8	Moeten
B9	Roken
B10	Prikkelbaar
B11	Respect
B12	Gestrest / gespannen
B13	Sinds wanneer?
B14	Schuldgevoel
B15	Koran
C	1-E, 2-G, 3-J, 4-C, 5-B, 6-F, 7-D, 8-H, 9-A, 10-I
D1	c · mḥeyyer / mchloe'
D2	b · d-daar
D3	c · l-'req
D4	c · nqest men l-wazn
D5	a · s-siḥr / t-tqaaf
D6	c · ytsenna
D7	a · iḥsaas
D8	d · ḥetta l-merra zj-zjaaya
D9	c · maw'id / rondiefoe
D10	a · z-zwaazj
E-regel 1	ḥaases
E-regel 2	'eyyaan · ḥzien
E-regel 3	men foeqasj?
E-regel 4	kan'essj
E-regel 5	kwaabes
E-regel 6	kanfekker
E-regel 7	s'ieb · kay'aawnek
E-regel 9	tdorr raasek
E-regel 11	chotta · maasji ḥsjoema
F	Open opdracht — bespreek in het team; gebruik de woordenlijst als referentie.

Niveau 3

A1	ilghaa' at-tasdjiel (إلغاء التسجيل)
A2	iedhaa' adh-dhaat (إيذاء الذات)
A3	hoemoem maaliyya (هموم مالية)
A4	fi'l qahrie (فعل قهري)
A5	yoewaqqi' (يوقع)
A6	boeroetoekoel al-iblaagh (بروتوكول الإبلاغ)

A7	ḥidaad / faqd (حداد / فقد)
A8	ḥaqq al-ittilaa' (حق الاطلاع)
A9	idtiraab tayf at-tawahḥoed (اضطراب طيف التوحد)
A10	azma (أزمة)
A11	achissaa'ie nafsie (أخصائي نفسي)
A12	idchaal ilaa l-moestasjfaa (إدخال إلى المستشفى)
A13	badal at-ta'mien as-sihḥie (بدل التأمين الصحي)
A14	moetardjim (مترجم)
A15	choettat as-salaama (خطة السلامة)
B1	Ziekteangststoornis (hypochondrie)
B2	Medicatie / medicijn
B3	Stigma
B4	Meerderjarig
B5	Comorbiditeit
B6	Eenzaamheid
B7	Betalingsregeling
B8	Persoonlijkheid
B9	Verwijzing
B10	Leerstoornis
B11	Gevaar
B12	Machtiging (volmacht)
B13	Behandelaar
B14	IBAN / rekeningnummer
B15	Aanvullende verzekering
C	1-G, 2-C, 3-H, 4-D, 5-F, 6-I, 7-B, 8-A, 9-E, 10-J
D1	a · tabieb nafsie
D2	a · 'aatifa / infi'aal
D3	a · daf'
D4	c · hadhayaan
D5	a · as-soelta l-abawiyya
D6	a · tasdjiel
D7	d · inhaa' al-'ilaadj
D8	d · idtiraab asj-sjachsiiyya
D9	b · faatoera
D10	c · qaanoen ad-da'm al-idjtimaad'ie
E-regel 1	at-tasjchies
E-regel 3	idtiraab ikti'aabie djasiem · idtiraab al-qalaq al-moe'ammam
E-regel 5	al-marad al-djasadie · al-'ilaadj al-ma'rifie s-soeloekie

E-regel 7	moedaadd lil-ikti'aab · al-aathaar al-djaanibiyya
E-regel 8	at-ta'mien as-siḥḥie
E-regel 9	al-mablagħ al-moeqtata' · risaalat iḥaala
E-regel 11	sirriyya · as-sirr al-mihnie
F	Open opdracht — bespreek in het team; gebruik de woordenlijst als referentie.
G	1-E, 2-D, 3-F, 4-C, 5-H, 6-K, 7-J, 8-L, 9-A, 10-I, 11-B, 12-G
H	Open opdracht — suggesties: psycho-educatie = 'sjarḥ l-mard'; exposure = 'sjwiya b-sjwiya katqarreb men l-choef'; terugvalpreventie = 'basj ma-yerzje'sj l-mard'; zorgmachtiging = 'l-qaadi kayqarrer l-'ilaazj b-s-sief'; beroepsgeheim = 'ma-kanhdersj 'la l-ma'loemaat dyaalek, ghier ila kaan l-chatar'; wachtlijst = 'laa'iḥa d n-naas lli katsenna'.